



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Taromake ka ngodradre kai

東魯凱語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** mawlrainga kata ma cecelre
好久不見..... 1
-  **2** siyanea ko naganeso?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** mwabaysi
肚子餓..... 9
-  **4** miyakakwa kai vaiyana?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** sincici kaivaiya?
今天星期幾?..... 17



-  **曲目 6** ki'elraelra kaelrea
問路..... 21
-  **曲目 7** thaino ka 'aiso?
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** angitalreke?
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **曲目 9** maligilri so kwacalisiyana
你的族語說得很好..... 33
-  **曲目 10** taki tolralraka
祝你生日快樂..... 37



1 mawlrainga kata ma cecelre

好久不見



mawlrainga 很久；好久

kata 不可以

ma cecelre 見面

Tinebenga 男名

Lravawso 女名



tawbelrenga

Tinebenga : mawlrainga kata ma cecelre.

Lravawso : eene, maw lraingata.

Tinebenga : mwadringadringi so kaiyasa?

Lravaoso : nako mwadringadringi, mwa bangabang.

Tinebenga : ai ywa so ino?

Lravawso : ywa ko 'olridraw ki tamalri si tinalri.

Tinebenga : mwadringadringi kolrini?

Lravawso : eene, mwadringadringi, maelranenga.

Tinebenga : ywa so maka'iyalre?

Lravawso : kelra ko lroza.

Tinebenga : mwadringadringi miya nga.

Lravawso : mwanga, ta madesesenga lroza.

mwadringadringi 問候

kaiyasa 現在

mwa bangabang 很忙；忙碌

ai ywa 要去（指去什麼地方）

ino 哪裡

'olridraw 探望

maka'iyalre 幾天；多少

kelra 來到

mwanga 再見



會話演練

1. Tinebenga : mawlrainga kata ma cecelre.

(好久不見。)

Lravawso : _____

2. Tinebenga : mwadringadringi so kaiyasa?

(最近忙嗎?)

Lravawso : _____

3. Tinebenga : ai ywa so ino?

(你要去哪裡?)

Lravawso : _____





漢語翻譯

車站

Tinebenga：好久不見。

Lravawso：是啊，真的很久沒看到你。

Tinebenga：最近忙嗎？

Lravaoso：還好，不太忙（不怎麼忙）。

Tinebenga：你要去哪裡？

Lravawso：我要回（去）部落探望父母。

Tinebenga：他們都好嗎？

Lravawso：（他們）都很好，謝謝。

Tinebenga：你要去幾天（多久）？

Lravawso：明天就回來了。

Tinebenga：代我向他們問好。

Lravawso：那麼，明天見（慢走）。



2 siyanea ko naganeso?

你叫什麼名字？



siya 介紹名字用詞

siyaneaneso 請問芳名 (請問他人名字用詞)

Moni 女名

so Taromaka 東魯凱 (達魯瑪克)

tolavalavay 工作；上班



tawbelrenga

Lravawso : mwa dringadingi so, siya Lravawsako kai
nagagnelri, siyaneaneso?

Moni : siya Moni ko naganelri, so Taromakako ka
swadrekai.

Lravawso : yakai so ino tolavalavay?

Moni : yakaiyako Balangaw, sinsi yako.

Lravawso : miya sinsi yako.

Moni : manema?

Lravawso : 'atakesikesiyako sa sintaromakana.

Moni : tathaino kai 'atakesikesiso?

Lravawso : yakai ka ta ma'osalre.

Moni : takala lro miyainiya.



Balangaw 台東市

sinsi 老師

miya 也是

manema 什麼

'atakesikesi 教學

sintaromakana 東魯凱語

tathaino 多少

ma'osalre 二十

miyainiya 原來如此



會話演練

1. Lravawso : mwa dringadringi so, siya Lravawsako kai
nagagnelri, siyaneaneso?

(你好，我叫Lravawso，請問，你叫什麼
名字?)

Moni : _____

2. Lravawso : yakai so ino tolavalavay?

(請問你在哪裡上班?)

Moni : _____

3. Moni : manema?

(你是教什麼語的老師?)

Lravawso : _____





漢語翻譯

車站

Lravawso：你好，我叫Lravawso，請問，你叫什麼名字？

Moni：我的名字叫Moni。我是達魯瑪克人，我是魯凱族。

Lravawso：請問你在哪裡上班？

Moni：我在臺東上班，我是老師。

Lravawso：我（也）是族語老師。

Moni：你是教什麼語的老師？

Lravawso：（我在教）東魯凱語。

Moni：你的學生有多少？

Lravawso：有二十位。

Moni：人數很多啊。



3 mwabaysi

肚子餓



mwabaysi 肚子餓

alalodathe 流汗

tawro 毛巾

'akisalro 借 (借給.....人)

mosakidra 擦

makakazame 口渴



talabwabwalra

Tinebenga : wavay 'aramoro, lra alalodatha ko.

Lravawso : yakai ka tawrolri, na 'akisalro mosowa
mosakidra.

Tinebenga : maelranenga, makakazama ko, wa ilroko
so sa acilray?

Lravawso : yakai, ni ongolra.

daane

Tinebenga : mwabaysako, yakai ka manema naw kane.

Lravawso : yakai pinsiyang ka akanekanea mala kwane.

Tinebenga : katai kabocoko ki akanekanea, ai kanea
ko sa aga.

Lravawso : eene, nawaga si bai mosowa.

Tinebenga : maelranenga.

Lravawso : si kaino.

ilroko 攜帶

ni 拿去 (表示要給他人)

ongolra 喝

pinsiyang 冰箱

akanekanea 食物 (指吃的東西)

mala 拿 (表示要拿走)

kabocoko 吃飽

nawaga 煮飯 (表示要煮飯)

si kaino 不用客氣



會話演練

1. Tinebenga : wavay 'aramoro, lra alalodatha ko.

(太陽好大，我流了好多汗。)

Lravawso : _____

2. Tinebenga : maelranenga, makakazama ko, wa ilroko so sa acilray?

(謝謝。我的口很渴，你有帶水嗎?)

Lravawso : _____

3. Tinebenga : katai kabocoko ki akanekanea, ai kanea ko sa aga.

(水果吃不飽，我想要吃飯。)

Lravawso : _____





漢語翻譯

運動場

Tinebenga：太陽好大，我流了好多汗。

Lravawso：我有帶毛巾，借你擦吧！

Tinebenga：謝謝。我的口很渴，你有帶水嗎？

Lravawso：有，給你喝吧！

家裡

Tinebenga：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

Lravawso：冰箱裡有一些水果。

Tinebenga：水果吃不飽，我想要吃飯。

Lravawso：好，我煮飯給你吃。

Tinebenga：謝謝。

Lravawso：不用客氣。



4 miyakakwa kai vaiyana?

今天天氣怎麼樣？



miyakakwa 如何

kai 這個

'Acake 男名

Tavarai 女名

draidrai 汗

Iro 如果



liywsō drele

'Acake : kai vaiyana miyakakwa?

Tavarai : wa vaivay kaiyasa.

Tavarai : wadraidrazako sa makala.

'Acake : lro wata mabanaw ai tara aseasaneta.

'Acake : lroza kai vaiyana ai mikakwa ini?

Tavarai : kai tinse ai odalre lroza amiya.

'Acake : ai odalre tarwadraw amiyaso.

Tavarai : celraki tamiya ki yabeleng madralemedrem.

'Acake : lro molratadreta ilrokota sa soko.

Tavarai : maelranenga lra 'angolingawso nakwa.



mabanaw 洗澡

ai 要；會

aseasa 舒服

lroza 明天

tinse 電視

amiya 如此

molratadre 出門

soko 雨傘

'angolingaw 提醒



會話演練

1. 'Acake : kai vaiyana miyakakwa?

(今天天氣怎麼樣?)

Dekai : _____

2. 'Acake : iroza kai vaiyana ai mikakwa ini?

(明天天氣怎樣呢?)

Dekai : _____

3. 'Acake : iro molratadreta ilrokota sa soko.

(出門記得帶雨傘。)

Dekai : _____





漢語翻譯

打電話

'Acake : 今天天氣怎麼樣？

Tavarai : 今天出大太陽。

Tavarai : 我流了很多汗。

'Acake : 去洗個澡，一定很舒服。

'Acake : 明天天氣怎樣呢？

Tavarai : 氣象預報說明天會下雨。

'Acake : 你看天上烏雲密布。

Tavarai : 說是會下大雨。

'Acake : 出門記得帶雨傘。

Tavarai : 謝謝你提醒我。



5 sincici kaivaiya?

今天星期幾？



sincici 星期幾

Cegaw 男名

'Aelese 女名

dramare 月

sinciliyo 星期六

vay 太陽；日

mwaelrebe 開門



kosi

Cegaw : kai vaiyana 'iyaka dramare si vaiyana?

'Aelese : kai vaiyana ka eneme ka dramare si lima
ka vaiyana.

Cegaw : sincici kai yasa?

'Aelese : sinciliyo kai yasa.

Cegaw : Iro sinciliyo ka mwaelrebe kai yobingkiyoko?

'Aelese : eene, mwaelrebe si twalrai ki valo ka toki
'akelra ki tato kodralridralriya.

Cegaw : 'iyanga ka toki kai yasa?

'Aelese : mangealrenga si eea ka toki si maso'atelre.

Cegaw : 'ahwahwa kai toki so?

'Aelese : kai tokilri maredare sa mangealre,
kai 'atengatenga ka mangealre si eea ka
toki si 'araramaw.

Cegaw : 'ahwa yakaiyana ka 'araramaw kalralreketa
ko mwa 'akelra ki tigami.

yobingkiyoko 郵局

twalrai...'akelra 從...到...

kodralridralriya 中午

'ahwahwa 剛好

maredare 快

'atengatenga 正確

'araramaw 一半 (指30分鐘)

'akelra 寄出；送到

tigami 信



會話演練

1. Cegaw : kai vaiyana 'iyaka dramare si vaiyana?

(今天是幾月幾日?)

'Aelese : _____

2. Cegaw : sincici kai yasa?

(那今天是星期幾呢?)

'Aelese : _____

3. Cegaw : 'iyanga ka toki kai yasa?

(現在幾點了?)

'Aelese : _____





漢語翻譯

公司

Cegaw：今天是幾月幾日？

'Aelese：今天是6月5日。

Cegaw：那今天是星期幾呢？

'Aelese：今天是星期六。

Cegaw：星期六郵局有開嗎？

'Aelese：有，但是只有早上開，從8點到12點。

Cegaw：現在幾點了？

'Aelese：現在是11點40分。

Cegaw：你的錶走得準嗎？

'Aelese：我的錶快了10分鐘，正確時間是11點半。

Cegaw：還好，那我還有30分鐘可以去寄信。



6 ki'elraelra kaelrea

問路



ki'elraelra 請問

amomolri 迷路

wata 去 (表示去某個地方)

'ikakwa 如何

twalraza 從...

dringelese 直的

tama dresesenga 連接

kaelea 到達

takivaevaevanga 公園

thilri 旁邊

saviviri 左邊



tiyam

'Acake : 'ay...amomolriyako, naw ki'elraelra lro wata ki ta cecelra ki 'acase 'ikakwatamwa?

Tavarai : twalraza kikai dringelese, lro kelraso idra tama dresesenga ki kaelea ai celeso sa takivaevaevanga.

Tavarai : thiilri ki takivaevaevanga yakai ka tolo ka daane kwadra saviviri ka ta'aca'acasa, savavanalre ka kosiyaw, kwadra sa kabociyaka amani kwadra tacecelra ki 'acase.

'Acake : eene, maelranenga naw ki'elraelrana kwadra laang yakaino?

Tavarai : kai sadaedaenga kai laang waswaswaswa'e.

'Acake : naw ki 'elraelrana lro ikai yana ino ka laang?

Tavarai : ina sabebelreng ina daane yakai ka lrabaibay no ka laang, moliyosa 'a'oviri si mobelre ki tinti ai kelra so.

'Acake : eene, wa thingalrako, maelranenga.

cekelre

'Acake : lro wata kabaliva lro mobelrengta sa 'otobai ai tara thainota ka toki?

Moni : lro angilralalangta ka aikai ka eeaka toki si 'araramaw.

savavanalre 右邊

kosiyaw 國民小學

kabociyaka 中間

tacecelra ki 'acase 指閱讀寫字的

地方 (圖書館)

laang 廁所

waswaswaswa'e 打掃

moliyosa 轉彎

tinti 電梯

eea 一



會話演練

1. 'Acake : 'ay...amomolriyako, naw ki'elraelra lro wata ki ta cecelra ki 'acase 'ikakwatamwa?

(對不起，我迷路了，可以告訴我怎麼到圖書館嗎？)

Tavarai : _____

2. 'Acake : eene, maelranenga naw ki'elraelrana kwadra laang yakaino?

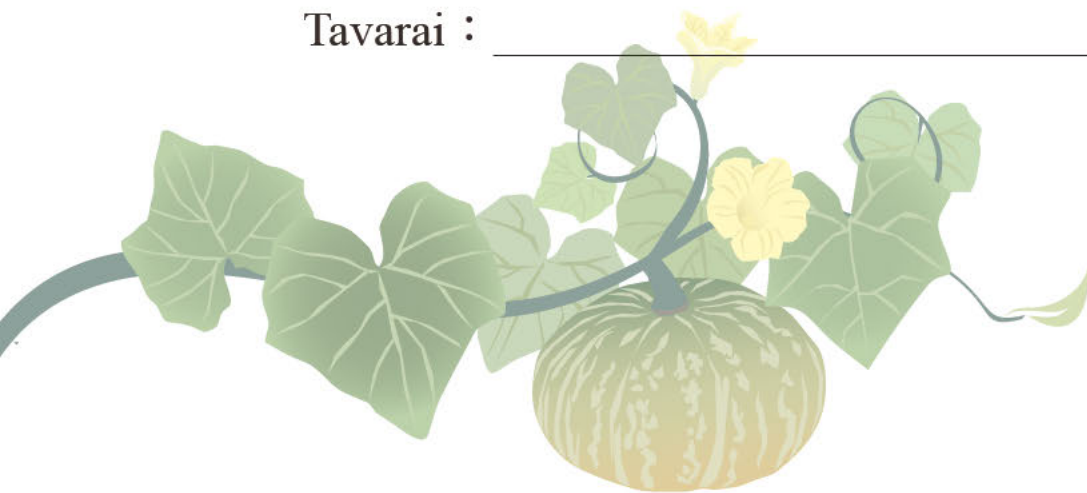
(好，謝謝，再請問一下，廁所在哪裡？)

Tavarai : _____

3. 'Acake : naw ki 'elraelrana lro ikai yana ino ka laang?

(那請問哪裡還有廁所呢？)

Tavarai : _____





漢語翻譯

百貨公司

'Acake：對不起，我迷路了，可以告訴我怎麼到圖書館嗎？

Tavarai：從這裡直走，走到一個十字路口後，就可以看到一個公園。

Tavarai：公園的旁邊有三棟建築，左邊是辦公大樓，右邊是小學，中間的就是圖書館。

'Acake：好，謝謝，再請問一下，廁所在哪裡？

Tavarai：一樓的廁所正在清潔中。

'Acake：那請問哪裡還有廁所呢？

Tavarai：二樓有女廁，左轉走樓梯上樓就可到達。

'Acake：好，我知道了，謝謝你。

部落

'Acake：如果我們騎摩托車從東興村到老部落要多少時間？

Moni：慢慢騎的話要一個小時半。



7 thaino ka 'aiso?

多少錢？



talo'ono 帽子

taetalre 樓層

lrangai 買

lima 五

kolraw 顏色

a'iya 想 (動詞)

odrava 無論



tiyam

'Aelese : ki'elraelra talrangalrangaza sa talo'ono yakai
idra mwasaka 'iya ka taetalre ki daane.

Tavarai : yakai ki mwa sakalimaka taetalre.

'Aelese : maelranengaso.

'Aelese : a'iya lrangaza ko sa eea sa talo'ono.

Moni : madalrameso sa miya kakwa ka kolraw.

'Aelese : odrava lro aboraras, lro adirerelre katoma.

Moni : eene, 'alravalrava kikai.

'Aelese : madraw sa tikiya, yakai ka 'arotikiya.

Moni : lrwasanenga 'adalowako si kelra.

'Aelese : 'ahwa kaivai, thaino ka 'aiso?

Moni : 'alrolrodo ki tavaevaera ki caylri lra ala 'odaedae
tovalo ka iday.

'Aelese : thinalrako, maelranenga.

aborarase 黃色

katoma 沒關係

madraw sa tikiya 稍微大

'arotikiya 比較小

'adalo 馬上

'ahwa 剛好

'alrolrodo 為了；目的

tavaevaera ki caylri 週年慶

'odaedae 降價；減少



會話演練

1. Moni : madalrameso sa miya kakwa ka kolraw.

(你喜歡什麼顏色呢?)

'Aelese : _____

2. 'Aelese : madraw sa tikiya, yakai ka 'arotikiya.

(這頂帽子稍微大了一點，是否能給我小一點的尺寸?)

Moni : _____

3. 'Aelese : 'ahwa kaivai, thaino ka 'aiso?

(我覺得這頂很適合，請問多少錢呢?)

Moni : _____





漢語翻譯

百貨公司

'Aelese：請問賣帽子的在幾樓？

Tavarai：在五樓。

'Aelese：謝謝你。

'Aelese：我想買一頂帽子。

Moni：你喜歡什麼顏色呢？

'Aelese：黃色或紅色都可以。

Moni：好的，這頂試試看。

'Aelese：這頂帽子稍微大了一點，是否能給我小一點的尺寸？

Moni：稍等一下，馬上來。

'Aelese：我覺得這頂很適合，請問多少錢呢？

Moni：配合週慶的活動，原價打八折後，是八百元。

'Aelese：知道了，謝謝！



8 angitalreke?

你明天會來聚餐嗎？



angitalreke 聚餐

Kalrazo'ο 女名

'Adriyo 男名

nakoi kelra 無法參加；無法到

sinci'ο 星期五



kiyokai

Kalrazo'o : Iroza ai kelra so angitalreke.

'Adriyo : nakoi kelra, Iroza mwabangabanga ko.

Kalrazo'o : Iro sinci'o?

'Adriyo : 'ai..... yakai ka droma ka a'iyanelri.

Kalrazo'o : matiawla tomara 'ococogo ta makanaelre.

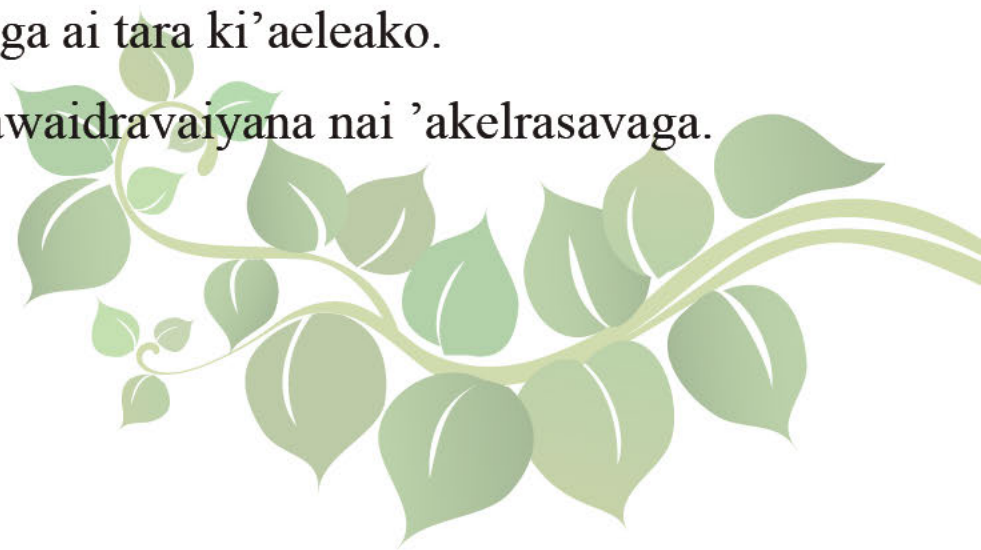
'Adriyo : Iraiyata si toma, Iro 'elranga ta ma'aelelenga
ango kiraragaiza ka'ea'ea'eraw.

Kalrazo'o : Iro 'elranga nai dawlranga moswa tamaelele
angitalrek.

'Adriyo : eene, 'aswalranga 'elraelranakwa.

'Adriyo : Iro 'elranga ai tara ki'aeleako.

Kalrazo'o : idra atawaidravaiyana nai 'akelrasavaga.



droma 其他

a'iyanelri 要做的事

matiawla 可惜

tomara 難得

'ococogo 空間

'elranga 再一次

ma'aelele 聚在一起

kiraragai 快樂；愉快

ka'ea'ea'eraw 愉快



會話演練

1. Kalrazo'o : Iroza ai kelra so angitalreke.

(你明天會來聚餐嗎?)

'Adriyo : _____

2. Kalrazo'o : Iro sinci'o?

(星期五呢?)

'Adriyo : _____

3. Kalrazo'o : matiawla tomara 'ococogo ta makanaelre.

(真可惜，難得大家都有空。)

'Adriyo : _____





漢語翻譯

教會

Kalrazo'o：你明天會來聚餐嗎？

'Adriyo：對不起，我明天有事情要忙。

Kalrazo'o：星期五呢？

'Adriyo：抱歉，我有其他行程。

Kalrazo'o：真可惜，難得大家都有空。

'Adriyo：沒辦法，只好下次再參加了。祝你們玩得愉快！

Kalrazo'o：那下次有聚餐再邀請你。

'Adriyo：好的，請先通知我。

'Adriyo：希望下次可以出席。

Kalrazo'o：到時候再連絡。



9 maligilri so kwacalisiyana

你的族語說得很好



maligilri 會；很會

Hesai 男名

malralreketē 能夠

anea 誰；哪一位

tara 常常；時常

'elraelraelra 教導



tatakesikesiya

Hesai : maligilri so sotaromakana.

Tavarai : maelranenga, malralreketenga nako.

Hesai : anea kwadra tara 'elraelraelra moswa?

Tavarai : eene, yakai yako maci twakesikesi, nako 'wacogo
kicakwa si lro isadrako si mobaliyo maelenai ki
tomolri si kaingolri, si makawrivariva ki vaganai.

Hesai : kamiyainiya yakai ka tomoso si kaingoso ka mathariri
ka sinsi so.

Tavarai : koso kai takawrivaneso kwacalisiyana miya mathariri.

Hesai : asilroiya lro ikaiyako daane kacalisiyanako
makakawriva ki tamalri.

Tavarai : thare'a ka miyainiya lra kalralreketeso
'asolretrelretre'e mawriva.

Hesai : maelranengaso ki ta 'acoco'onga so nakwa.

Tavarai : kalralreketeta maelele kicakwa.

maci 城市；都市

'wacogo 有空

kicakwa 學習

si 及；和（連接詞）

isadra 休息

mobaliyo 回家

makawrivariva 對談

kamiyainiya 原來如此

'acoco'o 讚美



會話演練

1. Hesai : maligilri so sotaromakana.

(你的族語說得很好。)

Tavarai : _____

2. Hesai : anea kwadra tara 'elraelraelra moswa?

(都是誰教你的呢?)

Tavarai : _____

3. Hesai : kamiyainiya yakai ka tomoso si kaingoso ka mathariri ka sinsi so.

(原來是有阿公和阿嬤這麼好的語言老師。)

Tavarai : _____





漢語翻譯

學校

Hesai：你的族語說得很好。

Tavarai：謝謝，還可以。

Hesai：都是誰教你的呢？

Tavarai：平常雖然在都市唸書，沒機會練習。但是
一放假回阿公、阿嬤家，都盡量說族語。

Hesai：原來是有阿公和阿嬤這麼好的語言老師。

Tavarai：你呢？你講的族語也很好啊！

Hesai：因為我在家都用放語跟我父母親交談。

Tavarai：怪不得你講得那麼流利。

Hesai：謝謝你的讚美。

Tavarai：我們可以一起學習。



10 taki tolralraka

祝你生日快樂



taki tolralraka 生日

'Otonga 男名

Libalibi 男名

maelranenga ki Twaomas 感謝主

amani Iroiga 什麼時候

sobolobolo 祝福

Iro 'elra 在一次；下一次



kiyokai

'Otonga : maelranenga ki Twaomas, Ira sobolobolo ki taki tolralraka neso!

Libalibi : maelranenga, amani Iroiga kwadra taki to lralraka neso?

'Otonga : amani Iro 'elra Iro sinciliyo, adalonga.

Libalibi : naw 'aswalra sobolobolo ki taki tolralraka neso!

'Otonga : maelranenga!

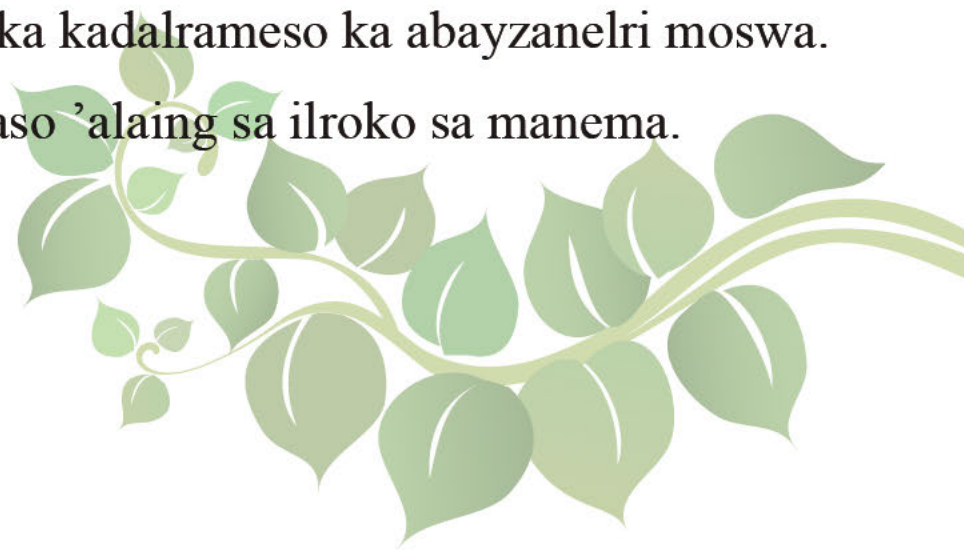
Libalibi : Irai 'iyanomi?

'Otonga : eene, Iro kelraidra vaiyana kelranga.

Libalibi : eene, tara wawako.

Libalibi : manema ka kadalrameso ka abayzanelri moswa.

'Otonga : sanakelraso 'alaing sa ilroko sa manema.



'elra 再

sinci 星期

adalonga 很快（指時間、日期快到了）

'aswalra 先；提早

'iyanomi 慶祝

wawako 我一定去

abayza 要送的

moswa 給你

'alaing 不用；不要



會話演練

1. 'Otonga : maelranenga ki Twaomas, Ira sobolobolo ki taki tolralraka neso!

(感謝主！祝你生日快樂！)

Libalibi : _____

2. Libalibi : naw 'aswalra sobolobolo ki taki tolralraka neso!

(那也先祝你生日快樂！)

'Otonga : _____

3. Libalibi : Irai 'iyanomi?

(會慶祝嗎？)

'Otongai : _____





漢語翻譯

教會

'Otonga：感謝主！祝你生日快樂！

Libalibi：謝謝，那你的生日是什麼時候呢？

'Otonga：下個禮拜六，快到了。

Libalibi：那也先祝你生日快樂！

'Otonga：謝謝！

Libalibi：會慶祝嗎？

'Otonga：會，到時候要來喔！

Libalibi：好，我一定會去。

Libalibi：你想要什麼生日禮物呢？

'Otonga：人來就好了，不用帶禮物。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Taromake ka ngodradre kai 東魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 林得次 張小芳
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

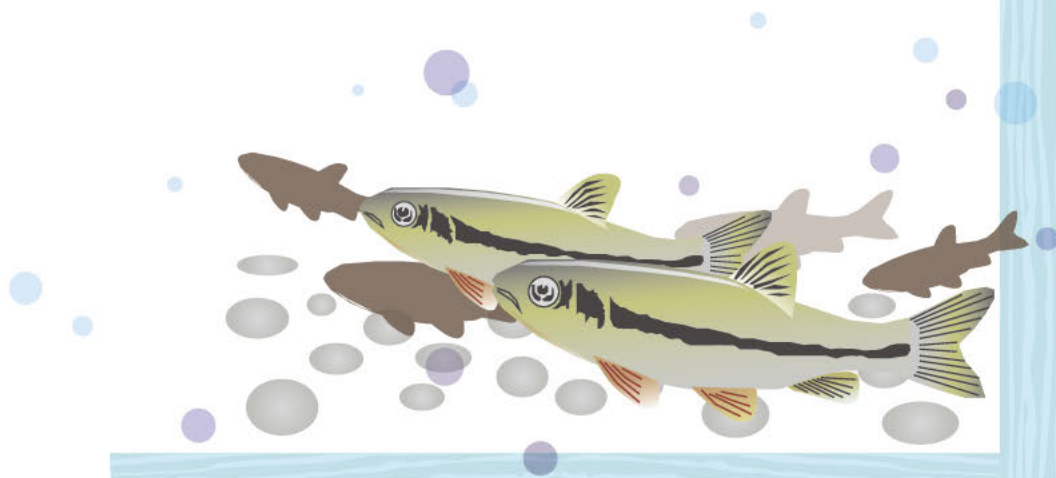
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林保羅
錄音人 張小芳

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Taromake ka ngodradre kai

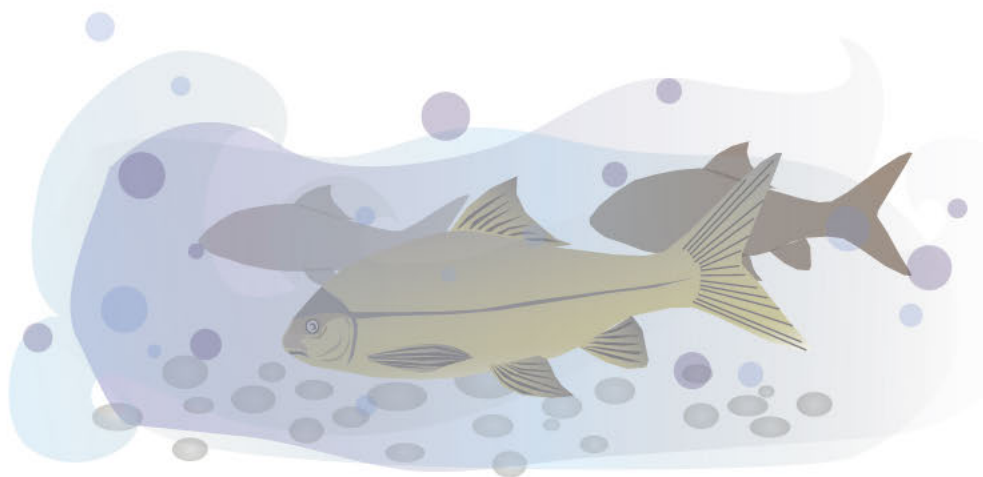
東魯凱語




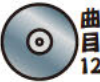

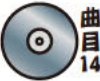

編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **11** cekecekelre?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **12** wa tomatoma kwani?
他是做什麼的?..... 5
-  **13** takanekanea
在餐廳裡..... 9
-  **14** angokisiya
搭火車..... 13
-  **15** macaem
生病..... 17



-  **曲目 16** liyoso sa drele
打電話..... 21
-  **曲目 17** sinikadromana ka akanea
傳統美食..... 25
-  **曲目 18** manema ka kadalrameso?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **曲目 19** ma dadalramenganako ki
kalradraidraza
我最喜歡夏天..... 33
-  **曲目 20** mobaliyo 'abilong
回家過年..... 37



1 1 cekecekelre?

你有幾個兄弟姐妹？



tangea 一個

lavay 工作；職業

bokosi 牧師

watakesikesi 就學中

daigake 大學



saso'aza

Tinebenga : ta'iya nomi ka lramatakataka?

Lravawso : yakai ka tangea ka takalri, tangea ka agilri ka sawalray, tangea ka agilri ka ababay.

Tinebenga : konomi ka lramatakataka manema ka lavay nomi?

Lravawso : ko takalri ka bokosi, ko agilri ka 'isin, ko agilri ka ababay kaiyasa watakesikesiyana ki daigake.

Tinebenga : ta masoso ki tacekecekelra neso!

Lravawso : kiya 'alrangenga nako.

Tinebenga : 'iya kakwa nomi si mathathingalre ki sakadrosa so?

Lravawso : satabera nenai ki daigake.

Tinebenga : tara thainonga nomi kai taki 'alranga nenomi?

Lravawso : ai tara tolonga ka caylri.

Tinebenga : lra tolralrakenga nomi?

Lravawso : yakai nga ka tangea ka lralrake nai.

ta masoso 聊一聊

'alrange 結婚

'alrangenga 已結婚

mathathingalre 認識

sakadrosa 配偶

satabera 同學

tara thainonga 多久時間

tolonga 足三個

tolralrake 生小孩



會話演練

1. Tinebenga : 'iya kakwa nomi si mathathingalre ki sakad
rosa so?

(你和你太太是怎麼認識的?)

Lravawso : _____

2. Tinebenga : tara thainonga nomi kai taki 'alranga nenomi?

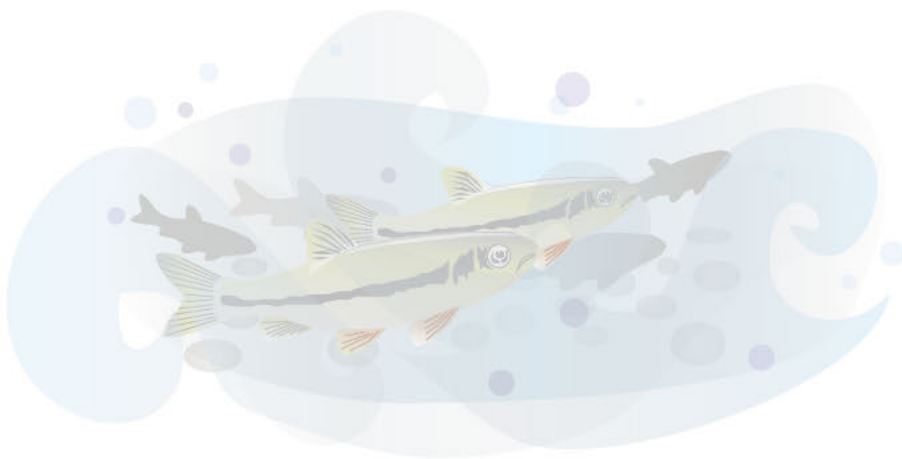
(你們結婚多久了?)

Lravawso : _____

3. Tinebenga : ira tolralrakenga nomi?

(你們有小孩了嗎?)

Lravawso : _____





漢語翻譯

撒舒而雅部落

Tinebenga：你有幾個兄弟姊妹？

Lravawso：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Tinebenga：你的兄弟姊妹從事什麼行業？

Lravawso：我哥哥是牧師，我弟弟是醫生，我妹妹目前還是大學生。

Tinebenga：也跟我聊聊你的家庭吧！

Lravawso：我結婚了。

Tinebenga：你和你太太是怎麼認識的？

Lravawso：我們是大學同學。

Tinebenga：你們結婚多久了？

Lravawso：嗯，三年了。

Tinebenga：你們有小孩了嗎？

Lravawso：我們有一個小孩，今年兩歲了。



12 wa tomatoma kwani?

他是做什麼的？



tomatoma 做甚麼

Tanebake 男名

'Okoringa 男名

konako 我（指本身）

kensase 警察

'Ingono 女名

silrasilra'a 找；尋找

nata 原來；原本

tolavalavaza 以前的工作



kabaliva

Tanebake : koso tomatoma neso?

'Okoringa : konako ka kensasako.

Tanebake : konako ka sinsi yako.

'Ingono : kaiyasa silrasilra'ako sa droma sa lavay.

Tanebake : eene, si manema kwadra nata tolavalavaza neso?

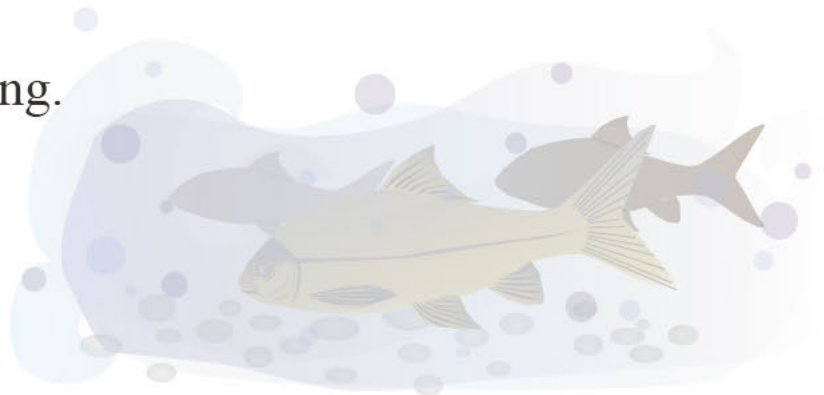
'Ingono : kwadra nasicengecengelri kwadra lavay ka tara swaswa'e.

Tanebake : lraso kisano 'abalibalithi ki lavayso?

'Ingono : asi lroiyata kiya dremedremako idra makala sa'obalesa.

Tanebake : naw sobolobolo lra sarakidringai sa bawa sa lavai.

'Ingono : maelraneng.



sicengecenge 負責

swaswa'e 打掃

'abalithi 更換

kiya dremedrem 想法

makala 很多

sa'obalesa 薪水

sara 早

kidringai 找到

bawa 新的



會話演練

1. Tanebake : koso tomatoma neso?

(你是做什麼的?)

'Okoringa : _____

2. 'Ingono : kaiyasa silrasilra'ako sa droma sa lavay.

(我最近在找新的工作。)

Tanebake : _____

3. Tanebake : lraso kisano 'abalibalithi ki lavayso?

(那你為什麼想換工作?)

'Ingono : _____





漢語翻譯

老部落

Tanebake：你是做什麼的？

'Okoringa：我是一位警察。

Tanebake：我是一位老師。

'Ingono：我最近在找新的工作。

Tanebake：是喔，你原本是在做什麼的？

'Ingono：我原本負責的工作是打掃。

Tanebake：那你為什麼想換工作？

'Ingono：因為我想找薪水比較高的工作。

Tanebake：那祝你早日找新工作。

'Ingono：謝謝！



13 takanekanea

在餐廳裡



takanekanea 餐廳（用餐的地方）

'asanamawnga 預先

tatakainena 座位

ilra 請一起走

to'a'ala 跟隨

maelra 不同；特別



takanekanea

'Aelese : mwadringadringai nomi, 'asanamawnga nomi
ki akaneane nomi?

Cekaw : ini, tamangealre nai, yakai ka tatakainena?

'Aelese : kadroi katoma, ilra na ilroko nomiya, niyama
to'a'alailri.

Cekaw : yakai ka kiya tomaelra ka airo'a ta 'alravalrava?

'Aelese : yakai lramomo, tana, kekerer, kwadra airo'a
kiya kadalrame, kwanea 'alravalrav?

Cekaw : lro kilralata ni modringay lra dwawlra sa eea.

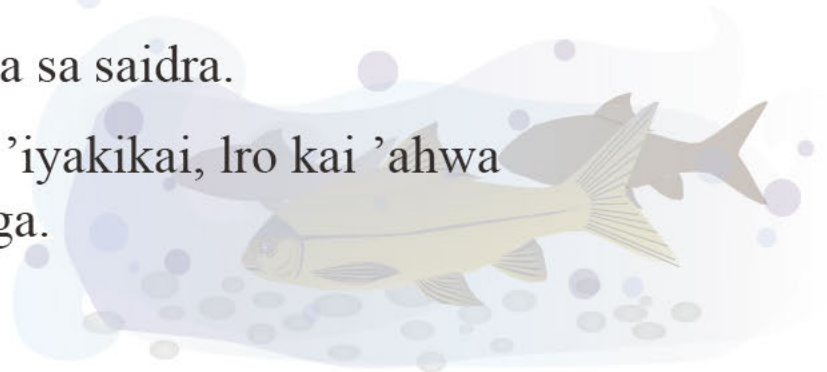
'Aelese : ai yalanomi sa aga?

Cekaw : eene, ai yalanai sa mangealre karomai.

Galaigai : eene, ai yalanomi sa awngongolra, yakai ka
bava si saidra siacilrai.

Cekaw : bwaza naiya sa saidra.

Cekaw : 'aswalrana 'iyakikai, lro kai 'ahwa
ta'awawanga.



airo'a 菜餚

'alravalrava 品嚐 (嚐嚐看)

lramomo 台灣胡椒 (植物名)

tana 食茱萸 (植物名)

kekerer 糯米糰 (植物名)

romai 碗

bava 酒

saidra 汽水

acilrai 水



會話演練

1. 'Aelese : mwadringadringai nomi, 'asanamawnga nomi ki akaneane nomi?

(歡迎光臨，請問有預約嗎?)

'Acake : _____

2. Cekaw : yakai ka kiya tomaelra ka airo'a ta 'alravalrava?

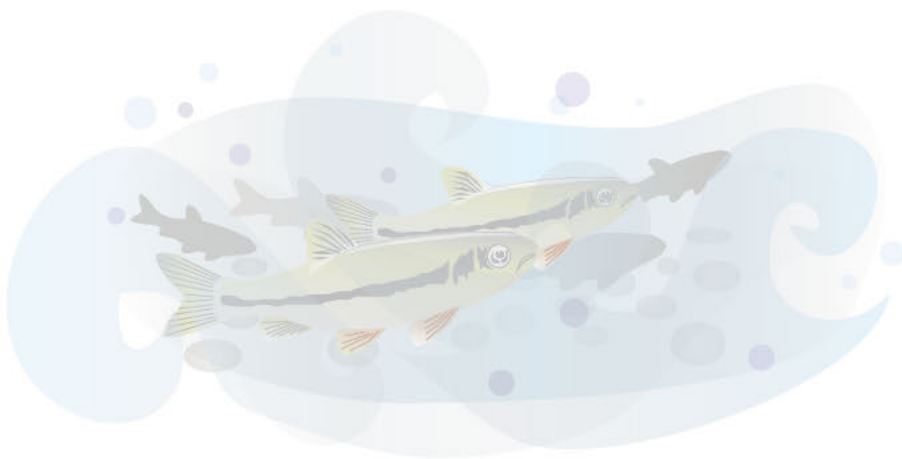
(有什麼特別的菜可以推薦嗎?)

'Aelese : _____

3. Galaigai : eene, ai yalanomi sa awngongolra, yakai ka bava si saidra siacilrai.

(好。需要飲料嗎?有水、酒、汽水。)

'Acake : _____





漢語翻譯

餐廳

'Aelese：歡迎光臨，請問有預約嗎？

Cekaw：沒有，我們有10個人，還有空位嗎？

'Aelese：沒問題，我來為你帶位，請跟我來。

Cekaw：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

'Aelese：台灣胡椒、食茱萸、糯米糰都很受歡迎，
要吃吃看嗎？

Cekaw：聽起來錯，那就各點一份吧！

'Aelese：好。需要白飯嗎？

Cekaw：是的，需要10碗白飯。

Galaigai：好。需要飲料嗎？有水、酒、汽水。

Cekaw：請給我們汽水。

Cekaw：先這樣，不夠的話再加。



14 angokisiya

搭火車



liyekang 飯店
ango 搭；乘
hikoki 飛機

makocingale 很貴
mobelreng 乘坐
base 汽車

kisiya 火車
yasavase 舒服
'acase ki toki 時刻表



liyekang

Hesai : 'ikakwata mo Taipake? ango hikoki?

Tavarai : maredare ka hikoki si makocingale.

Hesai : lro miyainiya ta mobelreng sa base?
lroiyaasi 'asana angokai so sa kisiya?

Tavarai : mathariri ka kisiya lro takaineneta ka
yasavaseta.

Hesai : eene na celreana idra 'acase ki toki ki kisiya.

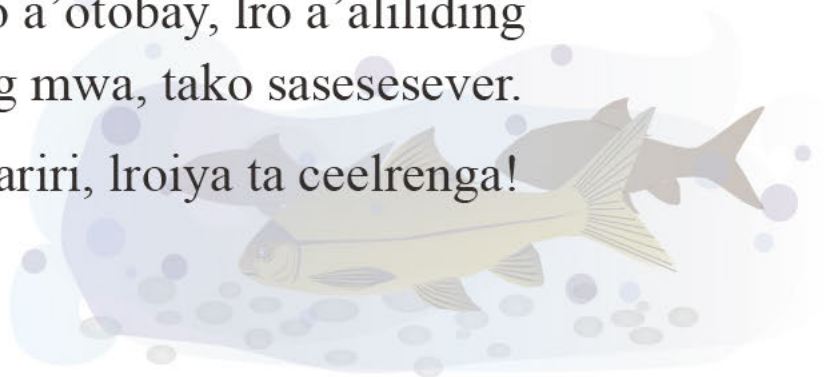
Tavarai : ya, lrwasanena, miya sa wa daylri sa tikiya
ki taikaiyaneta ki liyekang.

Hesai : kita 'acasa ki liyekang 'elraelra ki sadadavace,
ai kalralrekete ka 'araramawka toki.

Tavarai : lro miyaniya ai dawlrota sa kitisiya?

Hesai : ai katoma lro a'otobay, lro a'aliliding
anilalalalrang mwa, tako sasesesever.

Tavarai : miya mathariri, lroiya ta ceelrenga!



daylri 遠；很遠

taikaiyaneta 住的

sadadavace 交通（指運輸工具）

toki 時鐘；手錶

dawlrota 叫

kitisiya 計程車

'otobay 摩托車

anilalalalrang 慢慢的

kosasesesever 吹風；兜兜風



會話演練

1. Hesai : 'ikakwata mo Taipake? ango hikoki?

(我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？)

Tavarai : _____

2. Hesai : Iro miyainiya ta mobelreng sa base? Iroiysi 'asana angokai so sa kisiya?

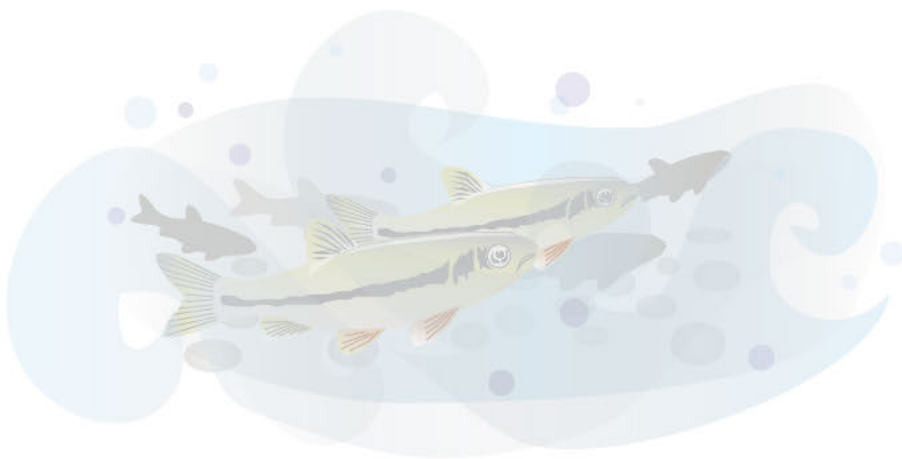
(那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？)

Tavarai : _____

3 Tavarai : Iro miyaniya ai dawlrota sa kitisiya?

(所以我們要叫計程車嗎？)

Hesai : _____





漢語翻譯

飯店

Hesai：我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？

Tavarai：飛機是很快，但是太貴了。

Hesai：那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？

Tavarai：火車好了，坐起來比較舒服。

Hesai：那我來查一下火車時刻表。

Tavarai：唔，等一下，火車站好像離我們住的飯店
有點遠？

Hesai：飯店的交通簡介有提到，車程大概半小時。

Tavarai：所以我們要叫計程車嗎？

Hesai：也可以，或者騎機車或腳踏車，慢慢騎過去，
順便兜風。

Tavarai：也好，到時候再看看吧！



15 macaem

生病



takacaema 生病（指已得病）

angi'elra 再一次；重複性

kiyangeang 疼痛

otaota 嘔吐

barang 肚子

'akiceelre 檢查



daane

Moni : ko sakacekelre so tara thainonga kai takacaema neini?

'Otonga : tara dramarenga, kai caemaneini ikai lro modringadringi ikai lro angi'elra.

Moni : manema ka caemaneini?

'Otonga : tara kiyangeang ki awloini, a'i otaota kiyan gang ki barang.

Moni : amwa nomi 'akiceelre biyoing?

'Otonga : eene, yakai kai yasa biyoing ki ceceelre.

Moni : konako kai yasa matholrako, si talra wadrangdrang, kabithengele kacaema kai lolongo, ababaeke, mathotholro.

'Otonga : amwanga so ki celre ki 'ising?

Moni : tawakelrakelrako twalrai takibobowa, kibai sa sababo. eea ka vaiyana aniyatololro ta kwane, kwadra aniyavae drosa lro kaneta.

'Otonga : 'wa driyadrिंगaita kilribake ki kinawmasa, makociyacingalenga 'aka odringadrिंगai ki kinawmasa.

biyoing 醫院

wadrangdrang 熱 (在此只發燒)

lolongo 喉嚨

ababaeke 流鼻水

mathotholro 咳嗽

sababo 藥品

'wa driyadrिंगai 好好

kilribake 保重

makociyacingalenga 重要
(指比較困難)



會話演練

1. Moni : ko sakacekelre so tara thainonga kai takacaema neini?

(你的妻子病了多久了?)

'Otonga : _____

2. Moni : amwa nomi 'akiceelre biyoing?

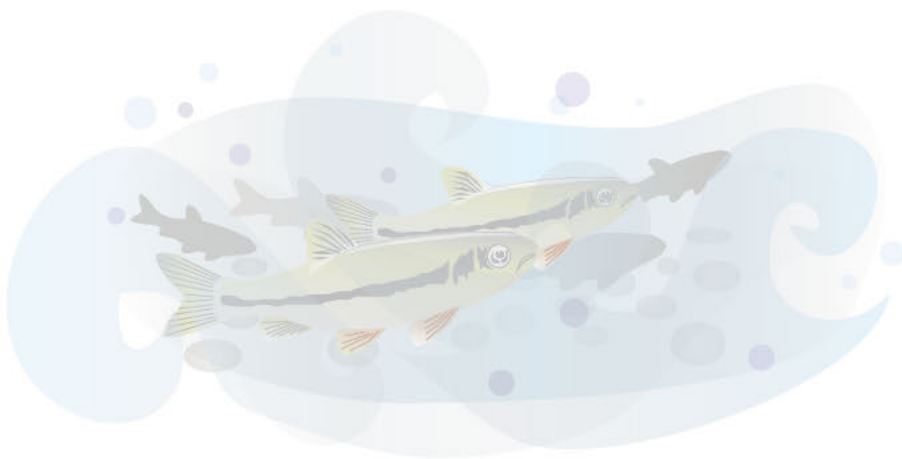
(有去醫院檢查嗎?)

'Otonga : _____

3. 'Otonga : amwanga so ki celre ki 'ising?

(去看醫生了嗎?)

Moni : _____





漢語翻譯

家裡

Moni：你的妻子病了多久了？

'Otonga：一個月了，但她的病時好時壞。

Moni：是什麼病呢？

'Otonga：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Moni：有去醫院檢查嗎？

'Otonga：有，現在正在住院檢查。

Moni：我最近也感冒了。有點發燒，不僅頭疼、喉嚨痛，還會流鼻水、咳嗽。

'Otonga：去看醫生了嗎？

Moni：剛剛才從診所回來，醫生開了藥。每日吃三次，每次吃兩顆。

'Otonga：要好好保重身體，身體健康最重要。



16 liyoso sa drele

打電話



'oy 喂

naw 語助詞

amani 是

takivaevanga ki kacalisiya 原住民族
文化園區

kacalisiya 原住民

Taromak 大南

eea kadramar 下一個月



tatakesikesiya

Tinebenga : 'oy, naw ki'elraelra amani kwadra
takivaevaevanga ki kacalisiya.

Lravawso : eene, mwadringadringai so.

Tinebenga : kaivai ka Taromak kosiyaw,
ka tatakesikesiya nenai idra eea kadramar
ai 'iya idra ta'asalisisiya ki kacalisiya.

Tinebenga : naw dawlro nomiya nikelra ki tatakesikesiya
nenai avaevaer.

Lravawso : no matino kwadra siyacengceng yasadra ki
vaiyana.

Lravawso : 'wacasa 'ikai dra naganeso si drele,
nakawrivanga si lra ta mala liyosonga sa drele.

Tinebenga : eene, konako ka sinsi Taromak kosiyaw
siyaTinebenga, kai drelelri 089-384383,
maelranenga.

Lravawso : lro kelrakwadra naw kawrivanga ni
liyosonga sa drele moswa.

Tinebenga : maelraneng ki ta'osaka'eleaneso nakwa.

Lravawso : sobolobolo ki ta'iyaiya nenomi kasolriyalrivate.

ta'asalisisiya ki kacalisiya 原住民 siyacengceng 負責人 nakawrivanga 轉達
文化祭 yasadra 休假；請假 (在此指代傳話)
dawlro 邀請 ki vaiyana 今天 malaliyos 聯絡
ni matino 不好意思 (在此指互通電話)
kasolrivate 順利



會話演練

1. Tinebenga : 'oy, naw ki'elraelra amani kwadra takivaevae vanga ki kacalisiya.

(喂，你好，請問是原住民族文化園區嗎？)

Lravawso : _____

2. Tinebenga : naw dawlro nomiya nikelra ki tatakakesiya nenai avaevaer.

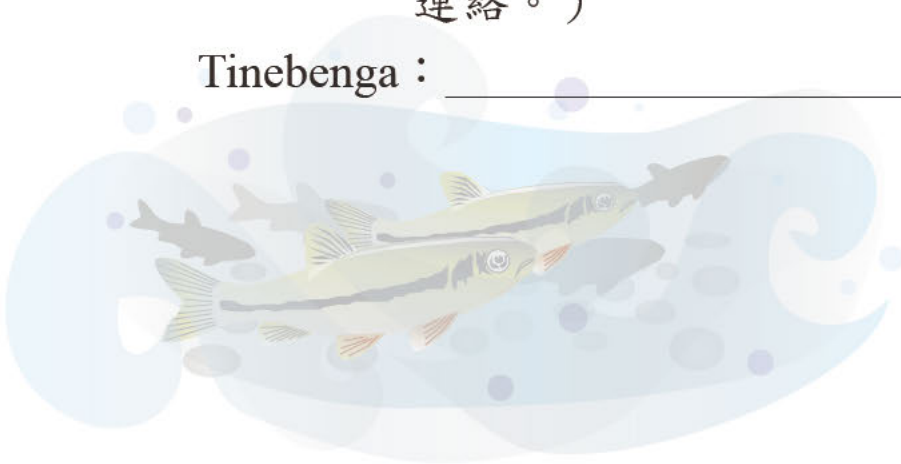
(想邀請貴團到我們學校表演。)

Lravawso : _____

3 Lravawso : 'wacasa 'ikai dra naganeso si drele, nakaw rivanga si lra ta mala liyosonga sa drele.

(可以留下你的姓名跟電話，我請他再跟你連絡。)

Tinebenga : _____





漢語翻譯

家裡

Moni：你的妻子病了多久了？

'Otonga：一個月了，但她的病時好時壞。

Moni：是什麼病呢？

'Otonga：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Moni：有去醫院檢查嗎？

'Otonga：有，現在正在住院檢查。

Moni：我最近也感冒了。有點發燒，不僅頭疼、喉嚨痛，還會流鼻水、咳嗽。

'Otonga：去看醫生了嗎？

Moni：剛剛才從診所回來，醫生開了藥。每日吃三次，每次吃兩顆。

'Otonga：要好好保重身體，身體健康最重要。



17 sinikadromana ka akanea

傳統美食



sinikadroma 從前的（在此指傳統的）

tatoro'aro'a 料理

dawlra 點餐

akame 烤的

bolrabolray 肉

halidri 糯米飯（竹筒飯）

dare'e 製做



takanekanea

Moni : tatoro'aro'a kikai mwadringai amiya, lra dawlra.

Cegaw : bwaza naiya sa nihalidriya si niyakamaka
bolrabolray.

Moni : kai halidri ki tiyam si dare'e ki tinalri mararamaw
kai tasanolema kalrimeme modringi.

Cegaw : odrava kai twakama mararamaw ki ta'iya ki
tinalri, kai taka 'alrilra, 'ahwa lro kaneako.

Moni : kai tagaga nenai ki sinikadromana mwadringai
'aramoro.

Cegaw : 'atwanaw ko kavalingiving idra tato airo'ana
ki tinalri.

Moni : kikai lro molodoso ilra ta maelele mobaliya.

Cegaw : lro mobaliyota, maelra kai halidri si niyakama
ka bolrabolray ni ikaiyana ka maka obolra ka
lraceeng ka baboy ka abay si kaneta.

Moni : inilinga lro aga ko tinalri kwacalisiyana
mwadringai/aramor.

Cegaw : eene, si ni miya si sara kelra ki vaiyana.

mararamaw 相同 (或類似)

tasanoema 味道

kalrimeme 甜甜的

taka 'alrilra 鹹度

'atwanaw 開始

kavalingiving 想念

molodoso 周末

obolra 野外

abay 傳統麻糬 (阿栳)



會話演練

1. Moni : tatoro'aro'a kikai mwadringai amiya, lra dawlra.

(這裡的料理聽說很好吃，點菜吧！)

Cegaw : _____

2. Moni : kai tagaga nenai ki sinikadromana mwadringai
'aramoro.

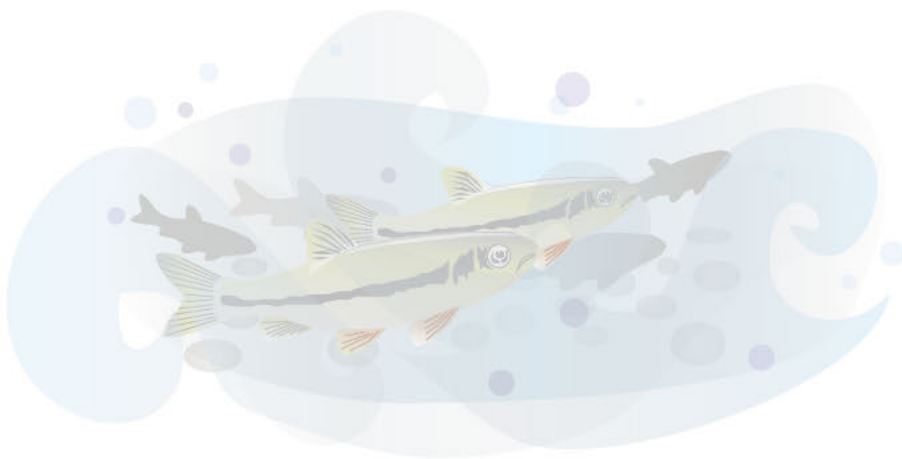
(我們的傳統料理真的很美味。)

Cegaw : _____

3. Moni : kikai lro molodoso ilra ta maelele mobaliya.

(我們這個週末一起回去吧。)

Cegaw : _____





漢語翻譯

餐廳

Moni：這裡的料理聽說很好吃，點菜吧！

Cegaw：請給我們糯米飯、烤肉。

Moni：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜甜的，很好吃。

Cegaw：烤肉也跟我媽媽做的味道一樣，夠鹹，很合我的胃口。

Moni：我們的傳統料理真的很美味。

Cegaw：我開始想念媽媽做的菜了。

Moni：我們這個週末一起回去吧。

Cegaw：回家之後，除了糯米飯、烤肉之外，我希望還能吃到山菜、山豬肉還有麻糬。

Moni：尤其是媽媽煮的傳統料理最好吃。

Cegaw：是啊，真希望週末快點到。



18 manema ka kadalrameso?

你的興趣是什麼？



kadalrameso 您喜歡的
(指興趣)

mo 要去
legelege 山
taka tharira 好處



tatakesikesiya

Lravawso : manema ka kadalrameso?

Tinebenga : madalramako mo legelege.

Lravawso : mo legelegeta makalaka taka tharira.

Tinebenga : eene, si maelra ka 'akakeceng ki kinawmasa, malalrekete ta ceelre ki tamiyiya ki drorodroroko.

Lravawso : ki wadrangdrang ki kalra draidraza, 'ahwa lro wata molegelege koidring ki wasang kangangengerec.

Tinebenga : si kwadra taka dalramaneso?

Lravawso : kwadra kadalramelri ka wa sasiyasing.

Tinebenga : kai tamiya ki legelege Taivang mathariri 'aramoro, lro 'elra ta maelenga molegelege.

Lravawso : eene, lro miyaniya na ilroko sa sasasiyasing si sasing ki takatharira.

Tinebenga : eene, tamaiyanga ki atawana ta.

'akakeceng 增強；加強

kinawmasa 身體

drorodroroko 大自然；自然森林

wasang 炎熱

kangangengerec 涼爽

wa sasiyasing 攝影

Taivang 台灣

sasing 照片

tamaiyanga 如此約定

就如此



會話演練

1. Lravawso : manema ka kadalrameso?

(你的興趣是什麼?)

Tinebenga : _____

2. Lravawso : mo legelegeta makalaka taka tharira.

(爬山有很多好處。)

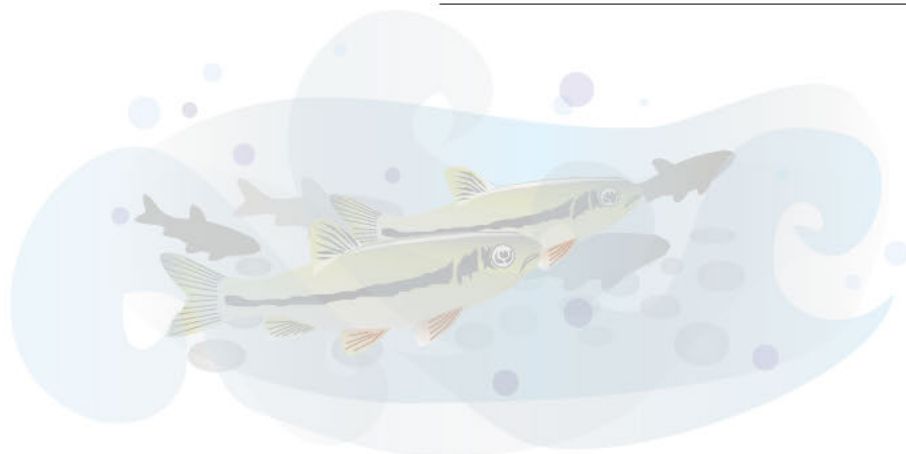
Tinebenga : _____

3. Tinebenga : kai tamiya ki legelege Taivang mathariri

'aramoro, lro 'elra ta maelenga molegelege.

(台灣的山景其實非常美麗。下回我們可以一起爬山。)

Lravawso : _____





漢語翻譯

學校

Lravawso：你的興趣是什麼？

Tinebenga：我的興趣是爬山。

Lravawso：爬山有很多好處。

Tinebenga：是的，除了可以使身體健康，也能親近大自然。

Lravawso：炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。

Tinebenga：那你的興趣呢？

Lravawso：我的興趣是攝影。

Tinebenga：台灣的山景其實非常美麗。下回我們可以一起爬山。

Lravawso：好啊！這樣我可以帶著相機，拍到山中許多珍貴的畫面。

Tinebenga：那我們就這樣約定喔！



19 ma dadalramenganako ki kalradraidraza

我最喜歡夏天



kalradraidraza 夏天

drakeralre 河邊

Galaigay 女名

eea ka caylri 一年

Kako 男名

malralreketeta 可以 (指可以做...事)



drakeralre

Galaigay : ki eea ka caylri ki tamo balibalitha ko ka dadalramengaso?

Kako : madadalrame nganako ki kalradraidraza.

Galaigay : asi?

Kako : asi lroyata lro kalradraidraza malralreketeta mwa lrwawlrangoy malralreketeta kwane sa 'asabo. si koso?

Galaigay : konako madalramako ki kalrakekecela, asi lroyyata kai vaiyana kadro makecele kadro drangdrang, kathariri kai kidremedremeta.

Kako : eene lrokalrakekecela miya tasiyavavaneta sadramar.

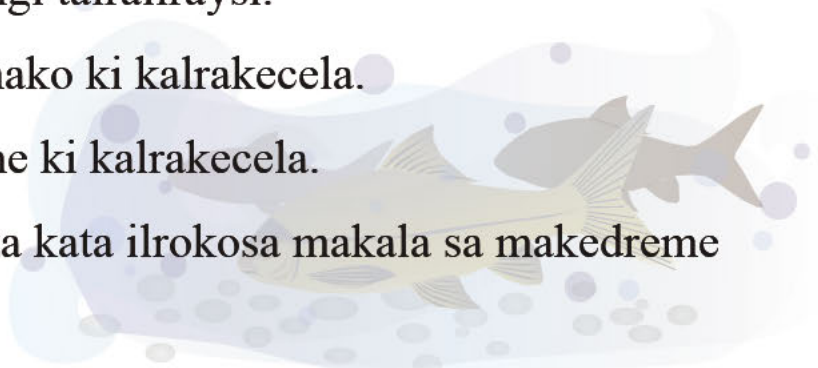
Galaigay : madalrameso mwa 'akaino ki wa drangdrang ki kalra draidraza.

Kako : madalramako mwa Taromak twakalra becebecenga mati'ea'eraw angi talrailraysi.

Kako : miya madalramako ki kalrakecela.

Galaigay : so kadalrame ki kalrakecela.

Kako : lro wata mobaza kata ilrokosa makala sa makedreme sa karingiylrai.



lrwawlrangoy 游泳

'asabo 冰的

kalrakekecela 秋天

makecele 很冷

kathariri 很好；會好

kidremedremeta 心情

mati'ea'eraw 很熱鬧

talrailraysi 鞦韆

kalrakecela 冬天



會話演練

1. Galaigay : ki eea ka caylri ki tamo balibalitha ko ka dadalramengaso?

(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

Kako : _____

2. Galaigay : madalrameso mwa 'akaino ki wa drangdrang ki kalra draidraza.

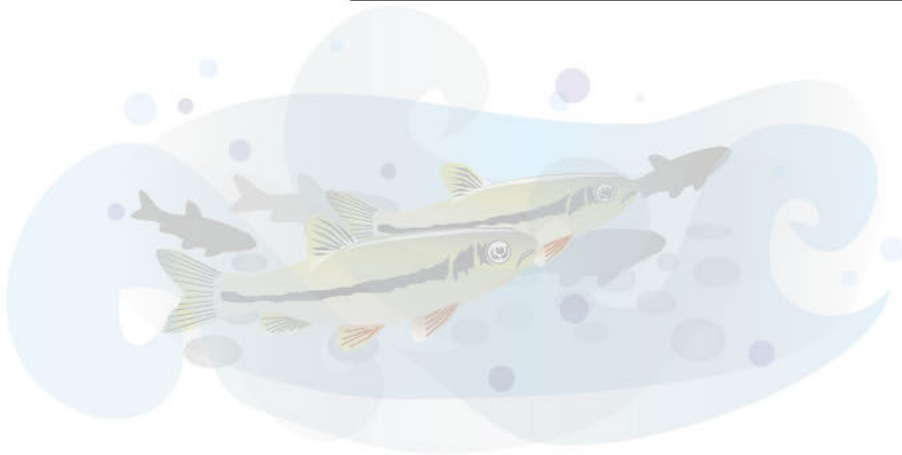
(炎熱的夏天，你喜歡到哪裡玩?)

Kako : _____

3. Galaigay : so kadalrame ki kalrakecela.

(你為什麼喜歡冬天?)

Kako : _____





漢語翻譯

河邊

Galaigay：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Kako：我最喜歡夏季了。

Galaigay：為什麼？

Kako：因為夏季是游泳、吃冰的好季節。那你呢？

Galaigay：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。

Kako：對啊，秋天也是賞月的好季節。

Galaigay：炎熱的夏天，你喜歡到哪裡玩？

Kako：我喜歡去達魯瑪克看他們的豐年祭，很熱鬧，
還有盞鞦韆。

Kako：我也喜歡冬天。

Galaigay：你為什麼喜歡冬天？

Kako：因為冬天可以穿傳統服飾，比較溫暖。



20 mobaliyo 'abilong

回家過年



'wabilong 過年

eene 是的

yakaino 在哪裡

sakacekelre 家人

dethe 接近

lralrake 小孩

cekelre 部落



koba

Hesai : ki caylri ai mobaliyo so 'wabilong?

Tavarai : eene, ai ilrokako ki sakacekelrelri si lralrake mobaliyo.

Hesai : yakaino kwadra cekelrenomi?

Tavarai : yakai Balangaw dethe legelege idra mathariri ka cekelre.

Hesai : kai cekelrenomi 'iyakakwa lro 'abilong nomi?

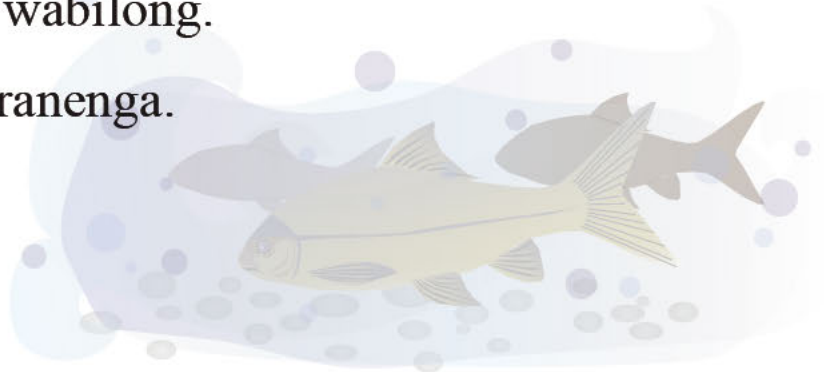
Tavarai : yakainai ka cekecekelre maelele kwane sa aga, senaseany.

Hesai : kilralata a'iyamwata lrakadalrameso 'wabilong?

Tavarai : madalramako asi lroiya tomara maeleleta ka cekecekelre.

Tavarai : lroiya ikai ka ta'ocoganeso kelranga naiyana ta maelele 'wabilong.

Tavarai : eene, maelranenga.



maelele 一起；一同

kwane 吃

aga 飯

kilralata 聽起來

lroiya 如果

ta'ocoga 有機會；有空閒

kelranga 就來

naiya 我們那邊

maelranenga 謝謝



會話演練

1. Hesai : yakaino kwadra cekelrenomi?

(你的家鄉在哪裡呢?)

Tavarai : _____

2. Hesai : ki caylri ai mobaliyo so 'wabilong?

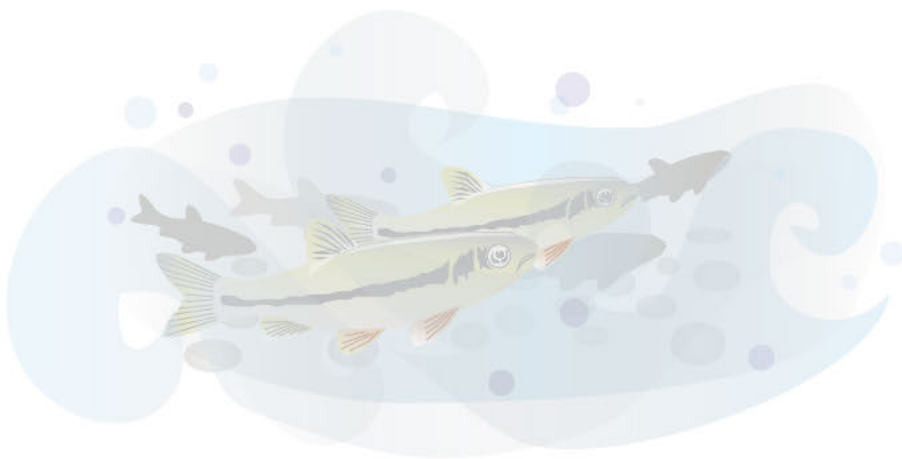
(今年你打算回家過年嗎?)

Tavarai : _____

3. Hesai : kai cekelrenomi 'iyakakwa lro 'abilong nomi?

(你們家鄉都怎麼慶祝過年呢?)

Tavarai : _____





漢語翻譯

工廠

Hesai：今年你打算回家過年嗎？

Tavarai：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Hesai：你的家鄉在哪裡呢？

Tavarai：在台東的山上，一個美麗的部落。

Hesai：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

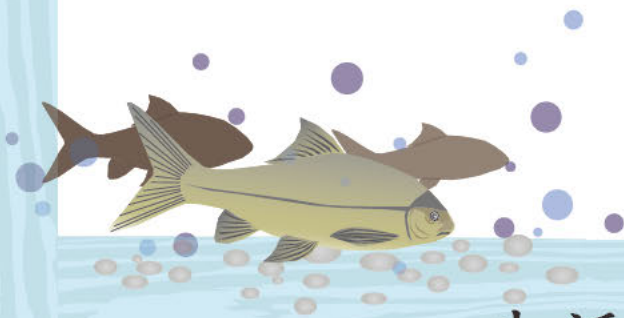
Tavarai：我們全家人會團聚在聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。

Hesai：聽起來很有趣，那你喜歡過年嗎？

Tavarai：我很喜歡，因為全家人難得可以聚在一起。

Tavarai：希望有機會你能到我們家一起過年。

Tavarai：好的，謝謝你！



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Taromake ka ngodradre kai 東魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 林得次 張小芳
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

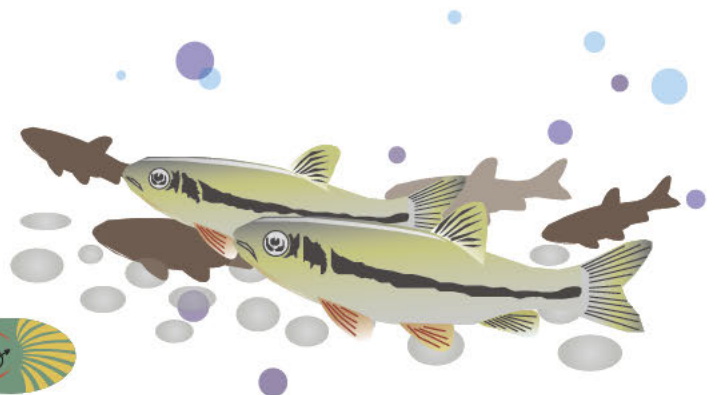
雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林保羅
錄音人 張小芳

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Taromake ka ngodradre kai

東魯凱語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目
21 **21** kai taomasaneini ka
marahemetre
他是一個努力的人..... 1
-  曲目
22 **22** kalralrekete 'osakaele?
需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目
23 **23** yakai so ino twakesikesi?
你在哪一間學校讀書呢?... 9
-  曲目
24 **24** kai sintaromakana makocingae?
東魯凱語難學嗎?..... 13
-  曲目
25 **25** kivaevang ka cekecekelre
家族旅行..... 17



-  **26** tara 'iyangaso tolavay?
你工作多久了?..... 21
-  **27** kwaniya sa maw'alra'alrang
他好像談戀愛了..... 25
-  **28** ka dralaza
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** kalralisiya
豐年祭..... 33
-  **30** tai'iya kai kacalisilisiya?
原住民族有幾族呢?..... 37



21 kai taomasaneini ka marahemetre

他是一個努力的人



omase 人

taomasa 做人；個性



'irilra

Lravawso : kwani miyakakwa kai tamiyaneini?

Moni : kwani ka makeceng si karahemetre.

Hesai : kwani macacacava kai taomasaneini.

Kako : kwani angangilroco kai taomasaneini.

Galaigay : kai tamiyaneini masola'elre kathariri kai taomasaneini.

Lravawso : lro angika kidremedreme nomi samiyakakwa kai taomasa nenomi?

Moni : konako ka 'wavidremedremako sa droma.

Hesai : konako nako 'wathengete.

Kako : konako naw kilawgothingalre.

Galaigay : konako ka eea lro kidremedremako.



'irilra 比利良部落

tamiya 品行（指人的做事態度或品德如何）

makeceng 努力

karahemetre 認真

macacacava 樂觀；開朗

angangilroco 悲觀；愁眉

苦臉

masola'elre 善良

angika kidremedreme 反省

'wathengete 粗心



會話演練

1. Lravawso : kwani miyakakwa kai tamiyaneini?

(他的個性是怎樣的?)

Kako : _____

2. Lravawso : Iro angika kidremedreme nomi samiyakakwa
kai taomasa nenomi?

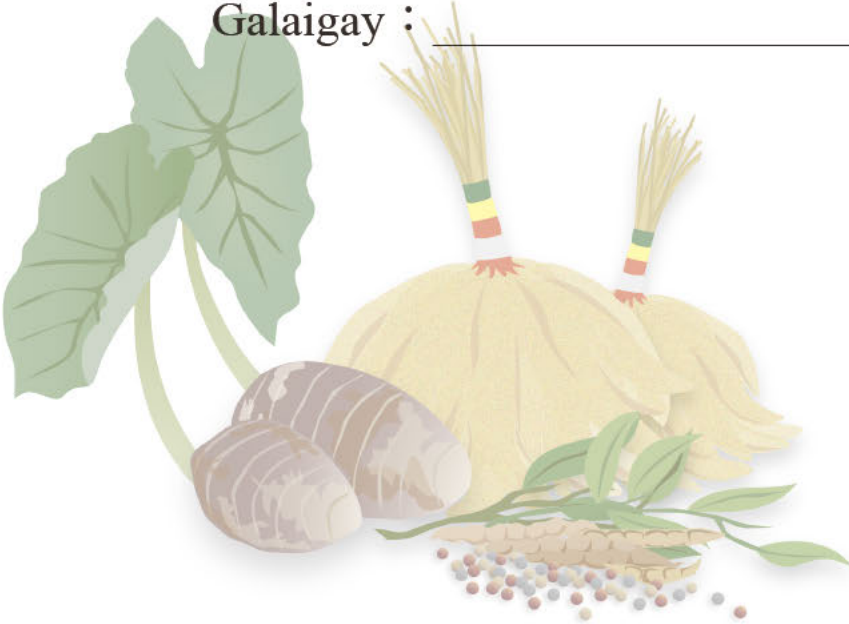
(你們覺得自己是一個怎樣的人?)

Kako : _____

3. Moni : konako ka 'wakidremedremako sa droma.

(我是一個替別人著想的人。)

Galaigay : _____





漢語翻譯

比利良部落

Lravawso：他的個性是怎樣的？

Moni：他是一個努力又認真的人。

Hesai：他是一個樂觀的人。

Kako：他是一個悲觀的人。

Galaigay：他的個性很善良，是個好人。

Lravawso：你們覺得自己是一個怎樣的人？

Moni：我是一個替別人著想的人。

Hesai：我是一個粗心的人。

Kako：我是一個充滿好奇心的人。

Galaigay：我是一個單純的人。



22 kalralreket 'osakaele?

需要幫忙嗎？



kalralreket 可以

'osakaele 幫忙

ai katoma 當然可以；為何不



liyokang

Tanebak : nalri, kalraleketeso 'osakaele nakwa?

'Otonga : ai katoma kalralrekete, mawriva.

Tanebak : kwadra yalri ka sokosoko sararako 'ikai ki ta'ea'ecanelri.

Tanebak : kalralrekete bwaisa eea sa sarakaiyanelri?

'Otonga : Iraitoma, mwasaka 'iya kwadra vangko ki ta'ea'ecaneso?

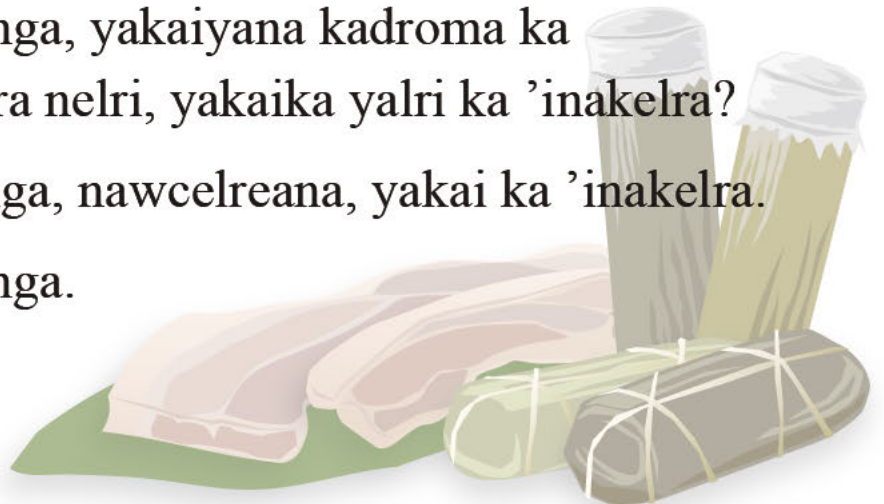
Tanebak : kwadra taikaiyanelri ka mwasaka 705 ka vangko.

'Otonga : sinsi, kaivai kwadra eea ka sokosoko so.

Tanebak : maelranenga, yakaiyana kadroma ka aki'elraelra nelri, yakaika yalri ka 'inakelra?

'Otonga : Irwasanenga, nawcelreana, yakai ka 'inakelra.

Tanebak : maelranenga.



sokosoko 鑰鎖

sararako 遺忘在...

ta'ea'eca 房間 (睡覺的地方)

bwai 給

mwasaka 幾號

vangko 號碼

taikaiya 住的地方

ki'elra'elra 請問

Irwasanenga 等一下



會話演練

1. Tanebak : nalri, kalraleketeso 'osakaele nakwa?

(對不起，可以請你幫個忙嗎?)

'Otonga : _____

2. Tanebak : kalralreketete bwaisa eea sa sarakaiyanelri?

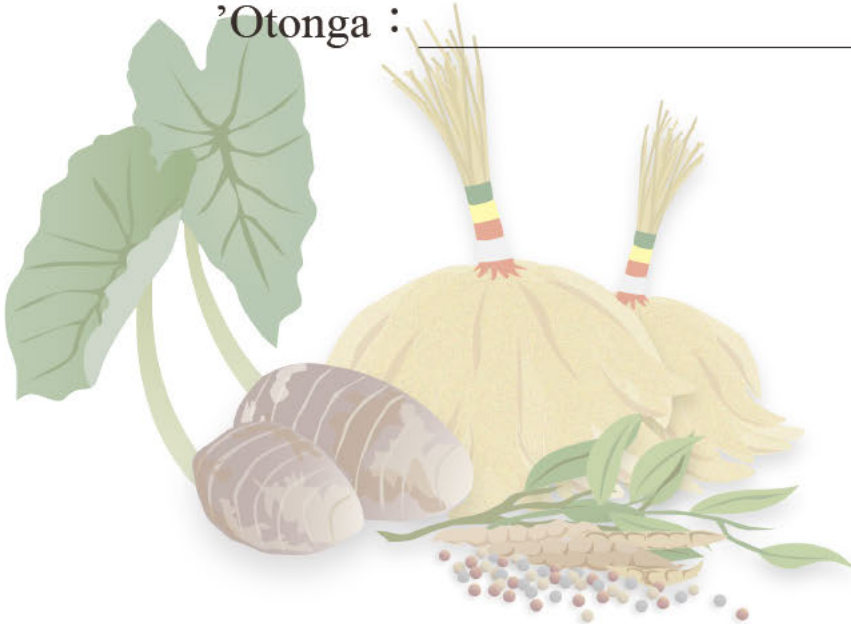
(可以給我備用鑰匙嗎?)

'Otonga : _____

3. Tanebak : maelranenga, yakaiyana kadroma ka aki'elraelra
nelri, yakaika yalri ka 'inakelra?

(謝謝，另外請問一下，有我的包裹嗎?)

'Otonga : _____





漢語翻譯

旅館

Tanebak：對不起，可以請你幫個忙嗎？

'Otonga：當然可以，請說。

Tanebak：我把鑰匙留在房間裡。

Tanebak：可以給我備用鑰匙嗎？

'Otonga：當然，請問你的房間號碼是幾號？

Tanebak：我住705號房。

'Otonga：先生，這是你的備用鑰匙。

Tanebak：謝謝，另外請問一下，有我的包裹嗎？

'Otonga：請稍等，我查一下。查到了，有一件包裹。

Tanebak：謝謝你。



23 yakai so ino twakesikesi?

你在哪一間學校讀書呢？



cininci 年級

maka isadranga 暑假後



tatakesikesiya

'Alrim : yakai so ino twakesikesi?

Hesai : yakai yako Taromak kosiyaw.

'Alrim : Ira cininci so?

Hesai : sana maka isadranga, ai kocongna nako.

'Alrem : manema kai kadadalramenga so ki
tatakesikesianeso?

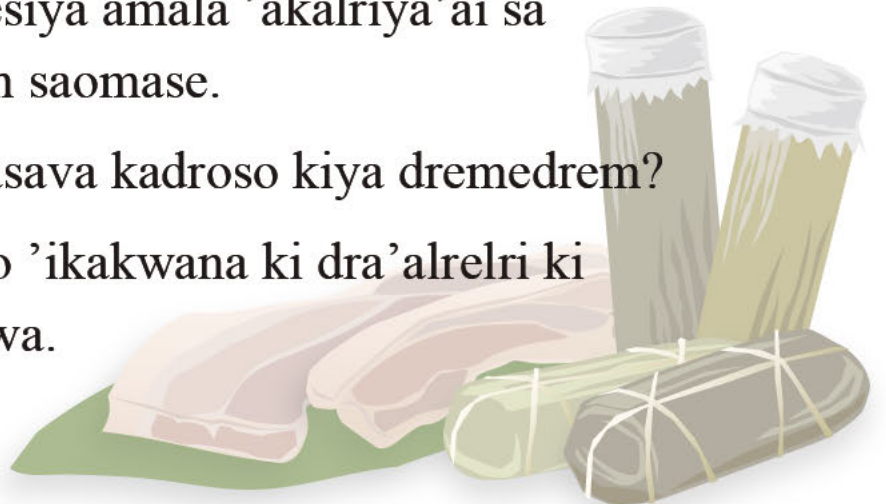
Hesai : madadalramenga nako ki wa senay.

'Alrem : takamaniya nako moswa, miya madalramako
idra wa senaseany, asilroyata senay kalralreketete
kicakwa ki makaelraelra ki sarakaikaiya senay.

Hesai : kwani tatakesiya amala 'akalriya' ai sa
kidremedrem saomase.

'Alrim : kai amalikasava kadroso kiya dremedrem?

Hesai : yakai si nako 'ikakwana ki dra'alreli ki
tamokala'icwa.



kocong 國中

senay 唱歌 (泛指音樂)

makaelraelra 不同

sarakaikaiya 使用

amala 讓；使 (有時做拿
或取解釋)

'akalriya' ai 輕鬆

kidremedrem 心情

dra'alre 腳

tamokala'icwa 扭到



會話演練

1. 'Alrim : yakai so ino twakesikesi?
(你在哪一間學校讀書呢?)

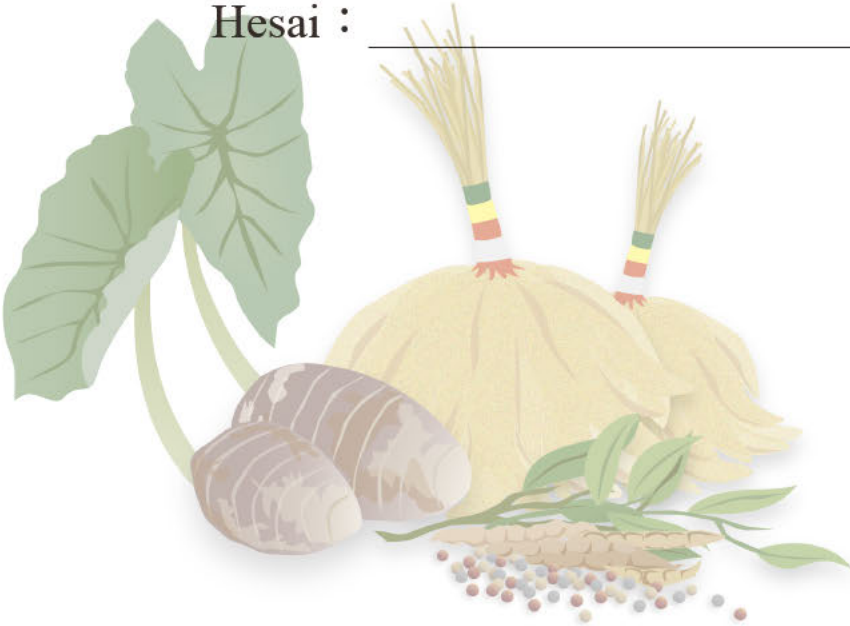
Hesai : _____

2. 'Alrim : Ira cininci so?
(是幾年級呢?)

Hesai : _____

3. 'Alrem : manema kai kadadalramenga so ki
tatakesikesianeso?
(你最喜歡哪一門課?)

Hesai : _____





漢語翻譯

學校

'Alrim：你在哪一間學校讀書呢？

Hesai：在大南國民小學。

'Alrim：是幾年級呢？

Hesai：暑假過後，就是國中生。

'Alrem：你最喜歡哪一門課？

Hesai：我最喜歡音樂課。

'Alrem：跟你一樣，我也喜歡上音樂課。因為可以
唱歌，還可以學習各種的樂器。

Hesai：那是一堂會讓人放鬆心情的課。

'Alrim：你對跳舞也有興趣嗎？

Hesai：也有興趣，但是我的腿扭到沒有辦法跳。



24 kai sintaromakana makocingae?

東魯凱語難學嗎？



'Awni 女名

vaga ki tinalri 母語

ikaiyako 在

naiyana 在家裡



cekelre

- 'Acake : wathingalreso soTaromakana?
- 'Awni : eene, kwani ka vaga ki tinalri.
- 'Awni : lro ikaiyako naiyana soTaromakanako
makawrivariva ki cekecekelrelri.
- 'Acake : lro niyainiya kai sintaromakana kasoi kali'ace.
- 'Acake : madalramako ki sintaromakana kaiyasa
kiyadremedremako nawa lrwanga si kicakwa.
- 'Acake : kalralreketeta ki'elraelra manema ka 'acase ka
'ahwahwa?
- 'Awni : kwadra 'ililri ka sintaromakana si bai'aele idra
sakilralrala kicakea idra CD.
- 'Awni : yakaiyana ka droma arakai ki wanro si
kalralreketete malaceelre si kicakwakwa.
- 'Acake : ka yakai ka makala ka ata cecelra ka
'atenganeso, maelranenga.
- 'Awni : sikaino, silro kicakwakwaso lra ikai ka
takakolonganeso, kalralreketete so ki'elraelra
nakwa.

cekecekelre 家人

kali'ace 流利

'ili 選擇

sakilralrala 聽

yakaiyana 還有

arakai 使用

wanro 網路

sikaino 不客氣

takakolonga 不懂；不清楚





會話演練

1. 'Acake : wathingalreso soTaromakana?

(你會說東魯凱語嗎?)

'Awni : _____

2. 'Awni : lro ikaiyako naiyana soTaromakanako
makawrivariva ki cekecekelrelri.

(我在家裡都是用東魯凱語和家人交談。)

'Acake : _____

3. 'Acake : kalralreketeta ki'elraelra manema ka 'acase ka
'ahwahwa?

(可以建議哪些適合的書籍嗎?)

'Awni : _____





漢語翻譯

村莊

- 'Acake：你會說東魯凱語嗎？
- 'Awni：是的，它是我的母語。
- 'Awni：我在家裡都是用東魯凱語和家人交談。
- 'Acake：那麼你的東魯凱語，一定很流利。
- 'Acake：我對東魯凱語很有興趣，最近在考慮要去買書來自修。
- 'Acake：可以建議哪些適合的書籍嗎？
- 'Awni：我推薦東魯凱語（書名），它還附贈可以練習聽力的CD。
- 'Awni：另外還有一些網路上提供的線上學習課程，都可以參考。
- 'Acake：原來有那麼多的資源，真是謝謝你。
- 'Awni：不客氣，學習中遇到問題，都可以問我。



25 kivaevang ka cekecekelre

家族旅行



matiaino 抱歉

bangbang 麻煩

ai 'a'iya 要往哪裡

Dri'ong 日本

Hokaido 北海道



liyoso drele

'Acake : matiaino, nawbangbangeana nomiya,
'osakaele mala ceelre ki awanenai ki vaevang.

'Awni : eene, ai 'a'iya ino nomi?

'Acake : ywanai Dri'ong kawai Hokaido, siyavava ki
'asabwabo.

'Awni : ai taro'iya nomi?

'Acake : talimanai kai tomara 'ococogonai ka cekecekelre?

hikoziyo

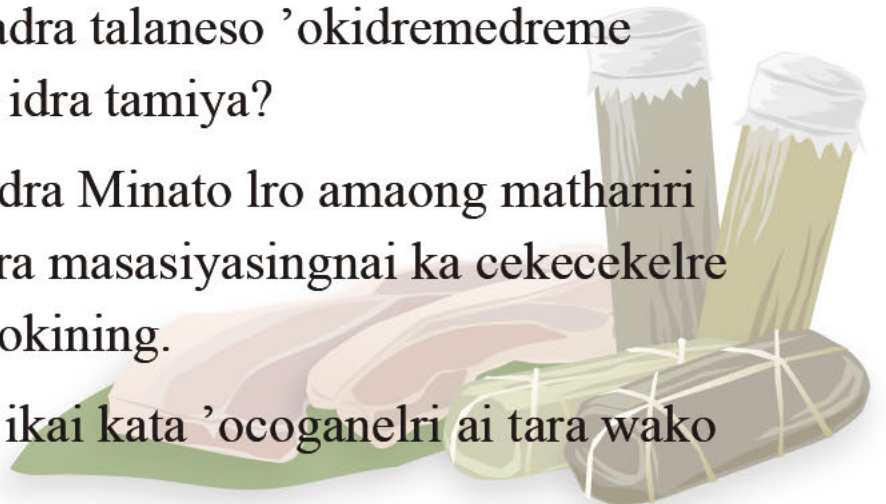
Moni : yowanomino kivaevang.

'Acake : amwanai Dri'ong kawai Hokaido.

Moni : manema kwadra talaneso 'okidremedreme
'atakolingaw idra tamiya?

'Acake : amani kwadra Minato lro amaong mathariri
'aramoro, lra masasiyasingnai ka cekecekelre
sa makala tokining.

Moni : mwaisita lro ikai kata 'ocoganelri ai tara wako
ceelre.



siyavava 旅行

'okidremedrem 放在心中；深入心裡

amaong 晚上

'asabwabo 下雪

'atakolingaw 回想

masasiyasing 拍照

taro'iya 幾位

Minato 函館

tokining 紀念



會話演練

1. 'Acake : matiaino, nawbangbangeana nomiya,
'osakaele mala ceelre ki awanenai ki vaevang.
(不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。)

'Awni : _____

2. 'Awni : ai taro'iya nomi?
(請問一共有幾位呢?)

'Acake : _____

3. Moni : yowanomino kivaevang.
(你們去哪裡玩?)

'Acake : _____





漢語翻譯

打電話

'Acake：不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。

'Awni：好的。請問想去哪裡呢？

'Acake：想去日本的北海道賞雪。

'Awni：請問一共有幾位呢？

'Acake：五位。這次是難得的家族呢！

機場

Moni：你們去哪裡玩？

'Acake：我們去了日本的北海道。

Moni：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

'Acake：函館的夜景非常美麗，也和家人在那裡拍了許多照片留念。

Moni：真令人羨慕，有機會我也希望去看看。



26 tara 'iyangaso tolavay?

你工作多久了？



tara 'iyanga 多久（時間；年限）

koba 工廠

Taiwan daigak 臺灣大學

tawsarare 剛畢業

ta tolavalavaza 工作場所

cengeceng 負責



koba

Libalibi : ani 'elraelra idra tamiyaneso.

Moni : mwadringadringai so, konako ka siya Moni,
Taywan daigak kai tawsaranelri.

Libalibi : kalralrekete ta masoso ki ta tolavazanengaso?

Moni : ki taikaiyanengalri ki Taromak koba si Taiciyo,
kai cengcenglri ka tara 'aralrobo mala ki taromara
li'ethelre ki lra manema.

Libalibi : tara'iyanga so tolavay?

Moni : kwadra 'aswalralra kwadra koba ka tara caylrako,
kai abibililri kai koba ka tara drosa ka caylri, tara tolonga
ka caylri ki taikaiyanelri koba.

Libalibi : lra manema kai lavay so ki tatomatomananeso?

Moni : kai ki kosi ka cengcenglri amani kai mwadane si kwadra
wadavace 'aele idra kawni yoki twalavailavay.

Libalibi : asi so wa silra'e ki kai lavay?

Moni : asi lroiya twalrazako Balangw talrelra kelra Taypake,
lra manikai silra'elri ikai Taypake.

Libalibi : eene, lro kelranga kwadra tamikakwa idra taki'elraelra
nai'elraelranga moswa.

Moni : eene, maelranenga.

Irobo 集合；集中

li'ethelre 整理；彙整

lra manema 任何

'aswalralra 前者（先）

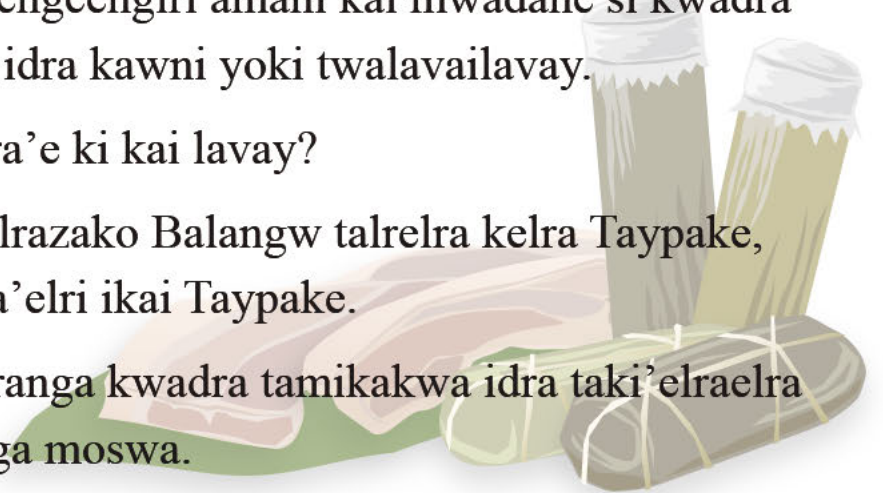
abibililri 後者（後）

tatomatomanana 工作內容

kosi 公司

kawniyo 薪水

talrelra 搬





會話演練

1. Libalibi : ani 'elraelra idra tamiyaneso.

(請簡單地自我介紹。)

Moni : _____

2. Libalibi : tara'iyanga so tolavay?

(你工作多久了?)

Moni : _____

3. Libalibi : Ira manema kai lavay so ki tatomatomananeso?

(你的工作內容是什麼?)

Moni : _____





漢語翻譯

工廠

Libalibi：請簡單地自我介紹。

Moni：你好，我是Moni，台灣大學畢業的。

Libalibi：可以談談你的工作經驗嗎？

Moni：我曾經在Taromak公司和台中一間公司擔任助理，負責處理財務。

Libalibi：你工作多久了？

Moni：前一間公司待了1年，後一間公司待了2年，已經有3年的工作經驗。

Libalibi：你的工作內容是什麼？

Moni：我都在處理公司的各項收入與支出，包括員工的薪水。

Libalibi：你為什麼應徵這份工作？

Moni：因為我從台東搬到台北，所以要在台北找工作。

Libalibi：好，等面試結果出來以後，我們會再通知你。

Moni：好，謝謝你。



27 kwaniya sa maw'alra'alrang

他好像談戀愛了



maw'alralrang 戀愛 (追求)

taromara 接

drele 電話



koba

Kalrazo'o : takamaniya sa maw'alralrang.

'Otonga : eene, sothingalre?

Kalrazo'o : Iroiya si ki taramara sa drele ni kiragay
'aramoro macacava, yamani kwadra
siyasilranganeini ka liyososa drele.

'Otonga : kwadra ababay madalram sa miyakakwa
idra tamiya sa sawalray?

Kalrazo'o : kwani ababay madalram idra magagetem
ka sawalray.

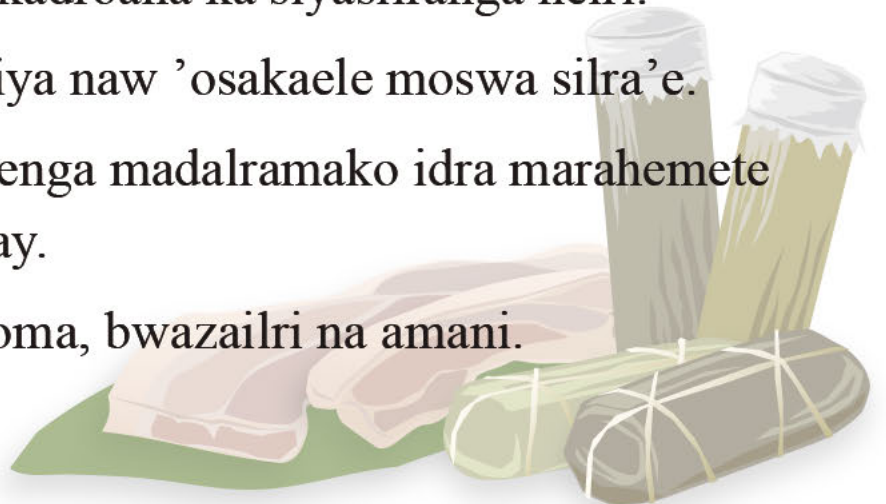
'Otonga : yakai ka siyasilranganeso?

Kalrazo'o : kaiyasa kadroana ka siyasilranga nelri.

'Otonga : Iro miyaniya naw 'osakaele moswa silra'e.

Kalrazo'o : maelranenga madalramako idra marahemete
ka ababay.

'Otonga : kadroikatoma, bwazailri na amani.



kiragay 快樂；開心

siyasilrang 交往中的

男女朋友之統稱

liyoso 轉；撥打

magagetem 細心

Iro miyaniya 如果...這樣

(原來如此)

silra'e 尋找

kadroikatoma 沒問題

bwaza 給

na amani 自行做主



會話演練

1. Kalrazo'o : takamaniya sa maw'alralrang.

(她好像談戀愛了。)

'Otonga : _____

2. 'Otonga : yakai ka siyasilranganeso?

(你有女朋友嗎?)

Kalrazo'o : _____

3. 'Otonga : kwadra ababay madalram sa miyakakwa idra
tamiya sa sawalray?

(她喜歡什麼類型的男生呢?)

Kalrazo'o : _____





漢語翻譯

工廠

Kalrazo'o：她好像談戀愛了。

'Otonga：是喔，你怎麼知道？

Kalrazo'o：她每次接到電話都笑得好開心，應該是
男朋友打來的。

'Otonga：她喜歡什麼類型的男生呢？

Kalrazo'o：她喜歡細心的男生。

'Otonga：你有女朋友嗎？

Kalrazo'o：我現在沒有女朋友。

'Otonga：那我可以幫你介紹。

Kalrazo'o：謝謝，我喜歡勤勞的女生。

'Otonga：沒問題，交給我！



28 ka dralaza

傳統的舞蹈



'Alreme 男名

tasiya 穿的
mathariri 漂亮
ki'ing 衣服



cekelre

'Alreme : kivaiyana kai tasikaringiyalrazaneso mathariri,
kai ki'ing makala kai singsing.

Lravawso : kaivai ka yanai ka sini kadroma ka
karingiyalrai 'aiywako ki 'aele ina twalisilisi.

'Alreme : ai ki'aele so ina twalisilisi senay drwalay?

Lravawso : eene, asi lroyata amani ka taingeana ka lisi.

'Alreme : 'ikakakwa so si thingalre senay?

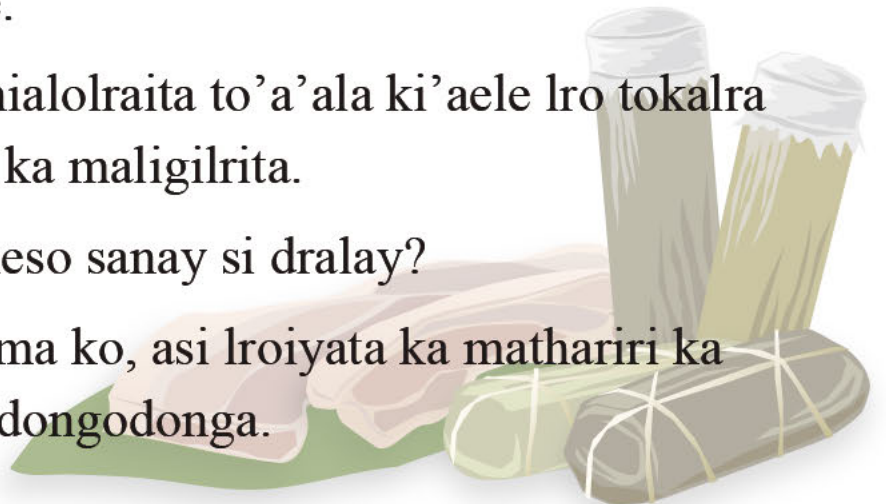
Lravawso : lroiya si ki'aeleleta sa tarwarodrang masoso
maligilri ta senay.

'Alreme : kai dralay? amani ka tarwarodrang ka
'athingalre.

Lravawso : eene, sinialolraitaito'a'ala ki'aele lro tokalra
lisilisiya ka maligilrita.

'Alreme : madalrameso sanay si dralay?

Lravawso : madalrama ko, asi lroiyaata ka mathariri ka
tadongodongodonga.



singsing 鈴鐺

sini kadroma 傳統

twalisilisi 祭典

ki'aele 參加

tarwarodrang 長輩；老人

masoso 互相交談；聊天

dralay 跳舞

madalram 喜歡

tadongodongodonga 傳統文化



會話演練

1. 'Alreme : ai ki'aele so ina twalisilisi senay drwalay?

(你會在祭典中唱歌跳舞嗎?)

Lravawso : _____

2. 'Alreme : 'ikakakwa so si thingalre senay?

(你是怎麼學會唱歌的?)

Lravawso : _____

3. 'Alreme : madalrameso sanay si dralay?

(你很喜歡唱歌與跳舞嗎?)

Lravawso : _____





漢語翻譯

部落

'Alreme：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。

Lravawso：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

'Alreme：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？

Lravawso：會，因為那是祭典的一部份。

'Alreme：你是怎麼學會唱歌的？

Lravawso：如果常常陪長輩聊天，就會唱歌。

'Alreme：那跳舞呢？也是跟長輩學的嗎？

Lravawso：是啊，從小跟著長輩一起參加祭典，
就學會了。

'Alreme：你很喜歡唱歌與跳舞嗎？

Lravawso：我很喜歡，因為那是很美麗的文化。



29 kalralisiya

豐年祭



yakai 有
tolisilisiya 祭典

caycaylri 每年
yanai 我們的
anivalre 一次

beceng 小米
'adolo 準備
atomana 事情



cekelre

Moni : ka drekai yakai ka tatolisilisiya?

'Acake : yakai, lro caycaylri lro a'ito ka dramar yanai ka kalralisiya.

Moni : lro tarathaino 'iyanomi anivalre?

'Acake : eea ka caylri aniyavalre.

Moni : asi no'iya tolisisi?

'Acake : kaivai ka yanai ka drekai ka cekelre kacokono ki caylri
ki kalra becenga ki vaiyana.

Moni : lroi tolisisi ai 'adolota sa makala sa atomana?

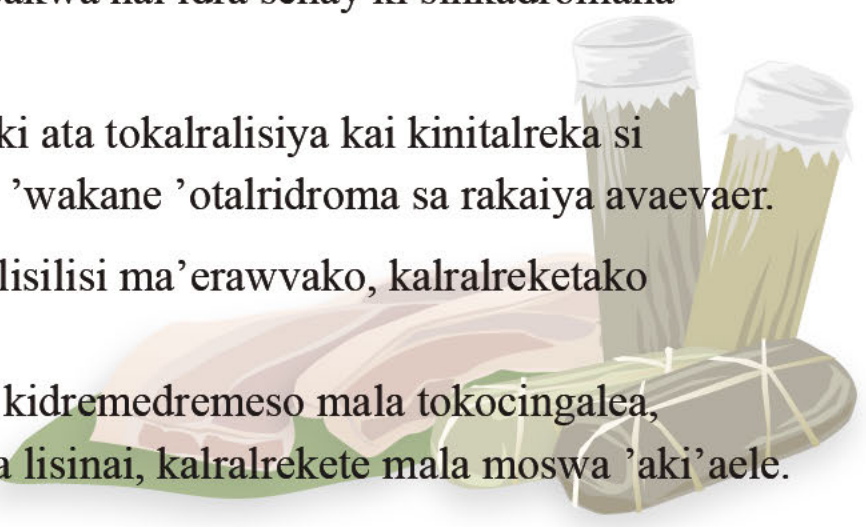
'Acake : miyainiya, konai lroi tolisisi, kai sakawcekelra
twalavay makanaele, kai lra swalralray walro'o,
sana cekecekelre mavalravalra idra atomana.

Moni : lra maninai ai kicakwa nai idra senay ki sinkadromana
siki dralay.

Moni : ki ta'adolodoloa ki ata tokalralisiya kai kinitalreka si
niyalro'a kata bai 'wakane 'otalridroma sa rakaiya avaevaer.

'Acake : 'atharokai ki tolisisi ma'erawvako, kalralreketako
ki'aele?

Moni : sana ikai kwadra kidremedremeso mala tokocingalea,
'adongodongo idra lisinai, kalralreketete mala moswa 'aki'aele.



sakaw 全部

lra swalralray 男士 (男性)

walro'o 打獵

mavalravalra 分配

sinkadromana 從前

talreke 穀物

'wakane 給他吃；給他用

talridroma 外村；別的地方

'atharokai 為了



會話演練

1. Moni : ka drekai yakai ka tatolisilisiya?

(魯凱族有舉行特別的祭典嗎?)

'Acake : _____

2. Moni : Iro tarathaino 'iyanomi anivalre?

(多久舉行一次呢?)

'Acake : _____

3. Moni : asi no'iya tolisisi?

(為什麼要舉行這個祭典?)

'Acake : _____





漢語翻譯

部落

Moni：魯凱族有舉行特別的祭典嗎？

'Acake：有的，每年七月的時候，我們會舉行豐年祭。

Moni：多久舉行一次呢？

'Acake：每一年舉行一次。

Moni：為什麼要舉行這個祭典？

'Acake：這是我們族人慶祝小米豐收的日子。

Moni：祭典之前，要準備很多事情嗎？

'Acake：對啊，我們在進行祭典前，所有部落居民要從事耕作，男性要打獵，每個家族都要分工合作。

Moni：我們也要練習平時少唱的传统歌曲與舞蹈。

Moni：準備期間，族人要遵守在未進行豐年祭之前，所有穀物獵物不能送給外村的親戚朋友，並要和樂相處。

'Acake：我對這個祭典很有興趣，請問我可以參加嗎？

Moni：只要抱著尊重的態度，遵守我們的禁忌，很歡迎你來參加。



30 tai'iya kai kacalisilisiya?

原住民族有幾族呢？



mangealre 十

so'ate 四

Taiyare 泰雅族

Mwamiyami 阿美族

Saisiya 賽夏族

Songaw 布農族

Talralibeka 卑南族

Drekai 魯凱族

So'ariva 排灣族

Swabocolro 雅美族 (達悟)

Swa'alisang 鄒族



tatakesikesiya

Tinebenga : mwadringadringi so, ki sana ki'elraelra
moswa kai kacalisilisiya tai ma'iyalra?

Lravawso : kaiyasa yakai ka tai mangealre si so'ate.

Tinebenga : kai tai mangealre si so'ate somanemanema?

Lravawso : yakai kai Taiyare, Mwamiyami, Saisiya,
Songaw, Talralribeka, Dreikai, So'ariva,
Swabocolro, Swa'alisang, Sawco, Kemarang,
Taloko, Sakiraya, Saiteke.

Tinebenga : takakalanga ka omase ka somanema?

Lravawso : amani kai Mwamiyami.

Tinebenga : kwadra tabebekelrenga ka omase ka
somanema?

Lravawso : amani kai Sakiraya.

Tinebenga : somanema kwadra mwa ke'ele ka drekase?

Lravawso : talralribeka, Dreikai, so'ariva.

Lravawso : wa thingalrenganako, maelranenga ki ta
tobalea neso nakwa, Ira aro thingalrako ki
swaTaiwang ki kacalisilisiya.



Sawco 邵族

Kemarang 噶瑪蘭族

Taloko 太魯閣族

Sakiraya 撒奇萊雅族

Saiteke 賽德克

takakalanga 最多

somanema 屬於哪一種

tabekelre 少

tobalea 回答



會話演練

1. Tinebenga : mwadringadringi so, ki sana ki'elraelra
moswa kai kacalisilisiya tai ma'iyalra?
(你好，想請教現在原住民族有幾族呢?)

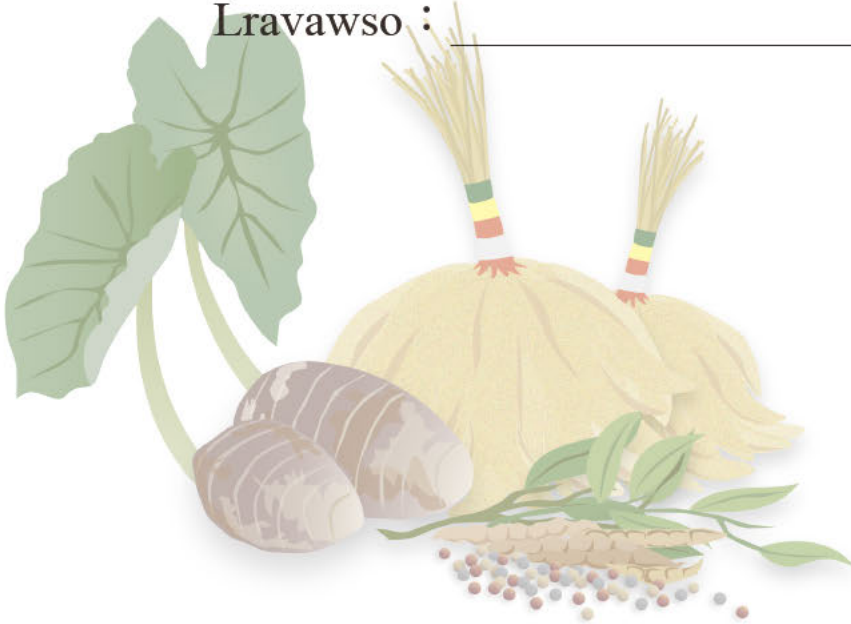
Lravawso : _____

2. Tinebenga : kai tai mangealre si so'ate somanemanema?
(請問是哪十四族呢?)

Lravawso : _____

3. Tinebenga : somanema kwadra mwa ke'ele ka drekase?
(哪些民族是階級社會呢?)

Lravawso : _____





漢語翻譯

學校

Tinebenga：你好，想請教現在原住民族有幾族呢？

Lravawso：現在共有十四族。

Tinebenga：請問是哪十四族呢？

Lravawso：有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、
卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族（達悟）、
鄒族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊
雅族、以及賽德克。

Tinebenga：人數最多的是哪一族？

Lravawso：是阿美族。

Tinebenga：那人數最少的是哪一族？

Lravawso：是撒奇萊雅族。

Tinebenga：哪些民族是階級社會呢？

Lravawso：卑南族、魯凱族、排灣族。

Lravawso：我知道了，謝謝你的回答，讓我更認識
台灣的原住民族。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Taromake ka ngodradre kai 東魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部

發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 林得次 張小芳

行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇

圖片繪製 林保羅

錄音人 張小芳

出版日期 2013年5月初版

